

Montagehandleiding - Sectionaaldeuren

Montageanleitung - Sektionaltore

Assembly instructions - Overhead doors

Notice de montage - Portes sectionnelles

Instrucciones de montaje - Puertas seccionales

Manual de montagem - Portas seccionais

NL

DE

EN

FR

ES

PT



+++ Let op +++ Achtung +++ Caution +++ Attention +++ Precaución +++ Atenção +++

- Voor het laagbouw railsysteem (B20) is er een aparte montagehandleiding.
- Für das Schienensystem Niedrigsturzbeschlag (B20) gibt es eine ergänzende Montageanleitung.
- For low headroom track systems (B20), there is an additional assembly instruction.
- Pour le système de marge piste faible (B20), il y a une notice de montage supplémentaire.
- Para el sistema de baja altura pista (B20), hay una instrucción de instalación adicional.
- Para sistema de baixa headroom faixa (B20), há uma instrução de instalação adicional.



ISO 9001 : 2000

Developed and produced
according to the Quality
Management System ISO
9001 : 2000



Table of contents

1 Introduction	
General information	2
Warnings	2
1.1 Icons	4
1.2 Read this! Important information! ...	10
1.3 Explanatory glossary	11
2 Overviews	
2.1 Bottom panel	18
2.2 Central panel	19
2.3 Top panel	20
2.4 Rail systems	21
2.5 Spring assemblies	24
3 Installation	
3.1 Rail systems	25
3.2 Springs assemblies	28
3.3 Preparing the panels	30
3.4 Fitting the panels	32
3.5 Pass door	34
3.6 Tensioning the spring(s)	36
3.7 Final fitting and check	38
3.8 Fitting adjacent "wicket"	41
4 Miscellaneous	
4.1 Copyright	42
4.2 Notes	43

Table des matières

1 Introduction	
Informations générales	2
Attention	2
1.1 Relevé des pictogrammes	5
1.2 Lire! Informarion importante!	12
1.3 Glossaire	13
2 Relevés	
2.1 De panneau inférieur	18
2.2 De panneau intermédiaire	19
2.3 De panneau supérieur	20
2.4 Vue d'ensemble des rails	21
2.5 L'axe de ressorts à torsion	24
3 Montage	
3.1 Du système de rails	25
3.2 Du kit ressort	28
3.3 Préparation des panneaux	30
3.4 Des panneaux	32
3.5 Porte coulissante	34
3.6 Tendre les ressorts	36
3.7 Réglage et contrôle final	38
3.8 La porte de service	41
4 Diverse	
4.1 Copyright	42
4.2 Notes	43

Introduction

Dear Customer,

Thank you for choosing a Novoferm product. We hope you are satisfied with it and that it will exceed all your expectations. If there is anything that is not up to your full satisfaction, contact us by phone **0161 486 7400** (UK)

1 General Information

- The area of application for this industrial door is set out in EN 13241-1.
- The installation, repair, maintenance and disassembly of door must be carried out by a qualified expert (as per EN12635)
- The expert needs to ensure that the national occupational regulations are met.
- Upon failure of the door (no smooth operation or other disruptions) you should immediately contact a qualified technician to plan inspection or repair of the door.
- These installation instructions are to be handed over to the customer and must be kept during the whole period of use!

Introduction

Cher client,

Merci d'avoir choisi un produit Novoferm. Nous espérons que vous êtes satisfait et que toutes vos attentes.

1 Informations générales

- Le champ d'application de cette porte industrielle est défini dans EN 13241-1
- Le montage, les réparations, l'entretien et le démontage de la porte doivent être effectués par un monteur spécialisé (selon EN12635).
- L'expert doit veiller à ce que les réglementations nationales du travail de l'être observée.
- En cas d'échec de la porte (du mal à marcher ou d'autres perturbations) doivent communiquer immédiatement avec un technicien qualifié pour être inclus aux fins de vérification ou de réparation de la porte.

Warnings



Warning

This door may only be used at ambient temperatures between -30 and +40 degrees Celcius

+++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING +++



Warning

Upon operating the door, the qualified expert must check for potential hazards and satisfy himself that the door is balanced and functioning properly and can be operated by hand (EN 12604 and EN 12453)

+++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING +++



Warning

Because inside and outside temperatures may vary, a bi-metal effect may occur and cause the door panels to bend. The dark exterior colours may increase this effect and cause damage to the door when operated.

+++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING +++

Attention



Attention

L'utilisation de cette porte n'est autorisée que si la température ambiante est comprise entre - 30 et + 40 degrés.

+ ATTENTION +++ ATTENTION +++ ATTENTION +



Attention

Lors de la mise en service, le monteur spécialisé doit prêter attention aux risques éventuels et s'assurer que la porte est en équilibre et fonctionne correctement sur le plan mécanique, de sorte qu'elle puisse être actionnée à la main (EN 12604 et EN 12453)

+ ATTENTION +++ ATTENTION +++ ATTENTION +



Attention

La température intérieure et la température extérieure pouvant être différentes, un effet bilame entraînant le cintrage des tabliers de porte est possible. Les couleurs sombres côté extérieur peuvent encore renforcer cet effet. La porte pourrait alors être endommagée si elle est actionnée.

+ ATTENTION +++ ATTENTION +++ ATTENTION +

Nederlands

Deutsch

English

1.1 Gebruikte pictogrammen

- ALL**
- P01 Oplettendheid geboden ter voorkoming van persoonlijk letsel of omvangrijke materiële schade
- P02 Uitmeten
- P03 Waterpas stellen
- P04 Aftekenen
- P05 Boren
- P06 Boordiameter / diepte
- P07 Vastdraaien
- P08 Momentsleutel
- P09 Vastdraaien bij volglasdeur
- P10 Aandrijving (motor/kettingtakel)
- P11 Handbediend (trekkoord)
- P12 Dagbreedte ≥ 4000 mm
- P13 Dagbreedte ≥ 5000 mm
- P15 Alleen bij verticale heffing (B550)
- P16 Alleen bij bodempaneel
- P17 Alleen bij middenpaneel
- P18 Alleen bij bovenpaneel
- P19 Op maat inkorten
- P20 Krijtlijn **
- P21 Spanijzers **
- P22 Touw / band **
- P23 Tape **
- P24 Smeren
- P25 Insnijden
- P26 Zie pakbon
- P27 Klemmen
- P28 Deur geopend
- P29 Deur gesloten
- P30 Poort met loopdeur

1.1 Symbole

- P01 Zur Verhütung von Personen- oder Sachschäden ist Aufmerksamkeit geboten
- P02 Ausmessen
- P03 Nivellieren
- P04 Anreißen
- P05 Bohren
- P06 Bohrdurchmesser/Tiefe
- P07 Anziehen
- P08 Anzugsmoment/Drehmomentschlüssel
- P09 Anziehen Alu-Rahmentor
- P10 Antriebsart (Motor/ Haspelkette)
- P11 Handbedienung (Zugseil)
- P12 Lichte Breite ≥ 4000 mm
- P13 Lichte Breite ≥ 5000 mm
- P15 Nur für Schienensystem Vertikal (B550)
- P16 Nur bei der Bodensektion
- P17 Nur bei den mittleren Sektionen
- P18 Nur bei der oberen Sektion
- P19 Auf passendes Maß kürzen
- P20 Kreidestrich **
- P21 Spanneisen **
- P22 Seil / Band **
- P23 Klebeband **
- P24 Schmieren
- P25 Einschneiden
- P26 Siehe Packzettel
- P27 Festklemmen
- P28 Tor geöffnet
- P29 Tor geschlossen
- P30 Tor mit Schlupftür

1.1 Icons

- P01 Take care to avoid personal injury or serious material damage
- P02 Measure
- P03 Place level
- P04 Mark off
- P05 Drill
- P06 Drill diameter/depth
- P07 Screw tight
- P08 Torque wrench
- P09 Tighten at full glass door
- P10 Drive (motor/ chain hoist)
- P11 Hand-operated (pull cord)
- P12 Clear width ≥ 4000 mm
- P13 Clear width ≥ 5000 mm
- P15 Only for vertical lift (B550)
- P16 Only for bottom panel
- P17 Only for central panel
- P18 Only for top panel
- P19 Shorten to size
- P20 Chalk line **
- P21 Tensioning irons **
- P22 Rope / strip **
- P23 Tape **
- P24 Lubrication
- P25 Cut in
- P26 See packing slip
- P27 Clamp tight
- P28 Door opened
- P29 Door closed
- P30 Gate with wicket door

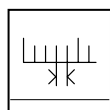
** wordt niet geleverd

** wird nicht mitgeliefert

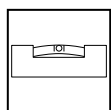
** not supplied



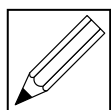
P01



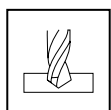
P02



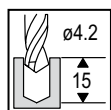
P03



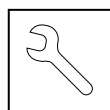
P04



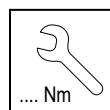
P05



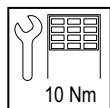
P06



P07



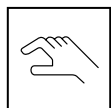
P08



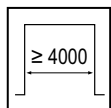
P09



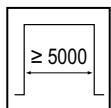
P10



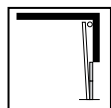
P11



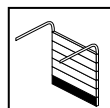
P12



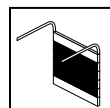
P13



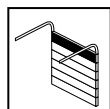
P15



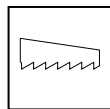
P16



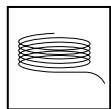
P17



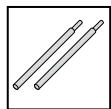
P18



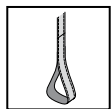
P19



P20



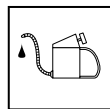
P21



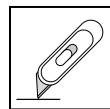
P22



P23



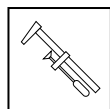
P24



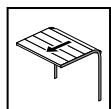
P25



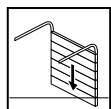
P26



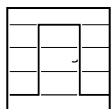
P27



P28



P29



P30

Safety precautions

1.2 Safety precautions



Warning

The installation, repair, maintenance and disassembly of door must be carried out by a qualified expert (as per EN12635)

+++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING +++

EN

For the correct and safe installation of the door, the following is important :

- **Carefully read the complete manual before starting assembly!**
- Observe the applicable safety regulations!
- Always use the correct tools!
- Keep to the sequence given in the assembly drawings!
- Pay special attention to the dangers that can arise when tensioning the springs : use the special tools for this!
- Replace defective parts only with original spares. If you do not do this, the safe and proper operation of the door cannot be guaranteed! Further, in such a case the guarantee becomes void!
- The components to be used are made of high quality, durable and solid materials. However, these components must be mounted with great care to avoid damaging them!
- Please check whether the supplied fixing materials are suitable for the building's structure.
- Failure to follow these instructions can result in serious injury or material damage!

2 Use of these instructions

These assembly instructions are based on the basic model of the insulated door. These instructions also apply for the other types of door. In this case the drawing number is given in a grey field (instead of black). The position numbers in the assembly drawings refer to the parts list in the manual.

3 Assembly instructions

The door should be fixed to steel sections, or a concrete construction that is strong enough to withstand the force of the wind against the door. At the main axis the construction must be strong enough to support the door suspension mechanism. The spring supports should be sturdy enough to be able to withstand the torque created by the spring mechanism. Internally, there must be sufficiently strong fixing points for mounting the horizontal rails. You are advised not to mount the doors directly onto plaster work, plaster or other types of aerated concrete. It is possible to mount a suitable steel frame first. For information concerning this, contact your supplier. The following bolts (see pos. 017) can be used for mounting (not supplied):

Steel

Hexagonal sheet metal screws, electrolytically zinc-plated, ST 8x19, DIN 7976 (see pos. 17)

Concrete

Anchor bolt M10 x 80, approved by the Institute for Construction of the Darmstadt Technischen Hochschule. Permit No. z-21.1-384.

4 Fixing of the cable

In the case of High lift and Vertical lift doors the cable length to the fixing point on the cable drum needs to be exactly as specified. The non-active length and the cable overlength (see figure 3.6.1) are shown on the packing list in the accessories carton delivered with each door. The non-active length (A) is the length of cable which is wound on the drum when the door is in the closed position. The cable overlength is the remaining length of cable which is then passed through the fixing hole in the drum and fixed in place. NB! The cable must not be twisted; first completely unroll!



Warning

Please secure the door leaf in place before working on springs and/or cables (see Fig. 3.6.3.)

+++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING +++

5 Cable run

The bearing plates need to be correctly aligned in order to achieve the correct cable run. The door is supplied with adjustable bearing plates for this purpose. Figure 3.1.1 in the installation manual shows the slotted holes in the bearing plates allowing side adjustment. As the door opens the cable is wound onto the cable drum and moves sideways towards the middle of the door. The bearing plates need to be mounted as far to the outside of the door as possible.

6 Special attention

Spring tensioning

The number of turns for the correct spring tension is indicated on the type plate mounted on the third panel from the bottom. One turn is 360°. The left hand spring (right-hand winding) is marked with red paint and the right hand spring (left-hand winding) with blue paint.

7 Check the following

High lift doors

The cable should pass from the conical section of the drum to the horizontal section when the top panel section moves into the horizontal area of the J track.

Vertical lift doors

The drum should be fully wound with cable when the door is in the open position. If the door cannot be correctly balanced, then the cable overlength or the number of spring

turns need to be adjusted. **Note! The maximum number of extra turns of the spring is 10% of the specified number of turns.**

8 Pass door

The bottom door panel should be placed horizontally in the door opening using a spirit level. As the door is further assembled more and more pressure will be applied to this panel: to avoid distortion of the panel it should be supported using spacers in the pass door cut-out area (see fig. 3.5.1). The spacers can be placed under the bottom beam. The bottom section in the area of the pass door should be supported using spacers, so that dimension X = X. The subsequent panels should be installed in such a way that the pass door panels line up with each other (see figure 3.5.3). Any small size variations are moved in this way to the end cap side of the pass door. The pass door hinges should be installed panel by panel, i.e. before the next panel is placed.

9 Tolerances

All part are produced with the utmost care to standard tolerances. The standard tolerance for steel parts is ± 2 mm, and for aluminium ± 1 mm. The maximum tolerance for assemblies is the sum of the tolerances for the various materials.

10 Maintenance

For this, see the directions on the type sticker. **To prevent corrosion, protect the door against aggressive and corrosive agents such as road salt, alkali and saltpetre reactions from masonry.**

11 Disassembly

The door should be disassembled in reverse order by a qualified expert.



Warning

Upon operating the door, the qualified expert must check for potential hazards and satisfy himself that the door is balanced and functioning properly and can be operated by hand (EN 12604 and EN 12453).

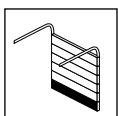
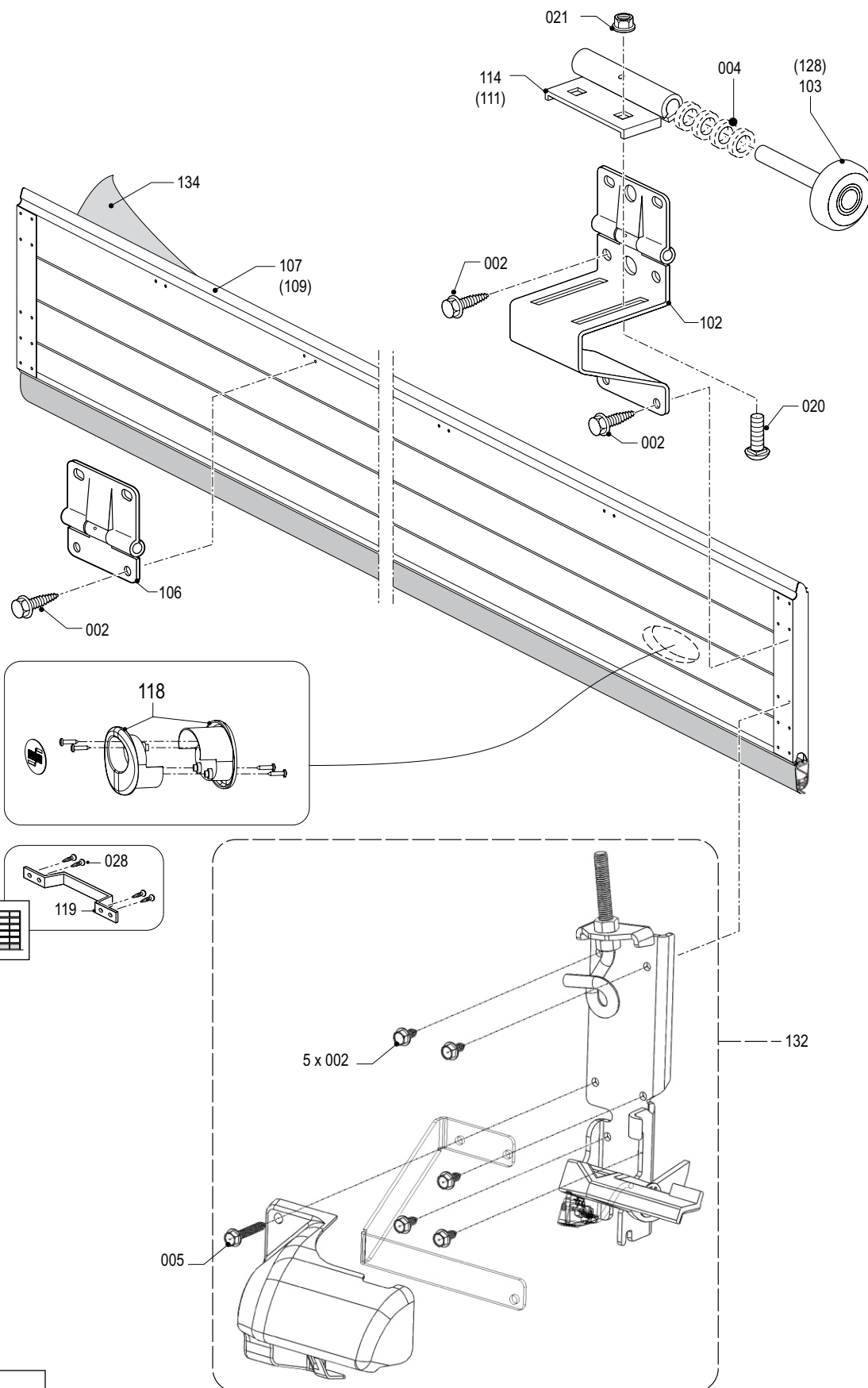
+++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING +++

Explanatory glossary

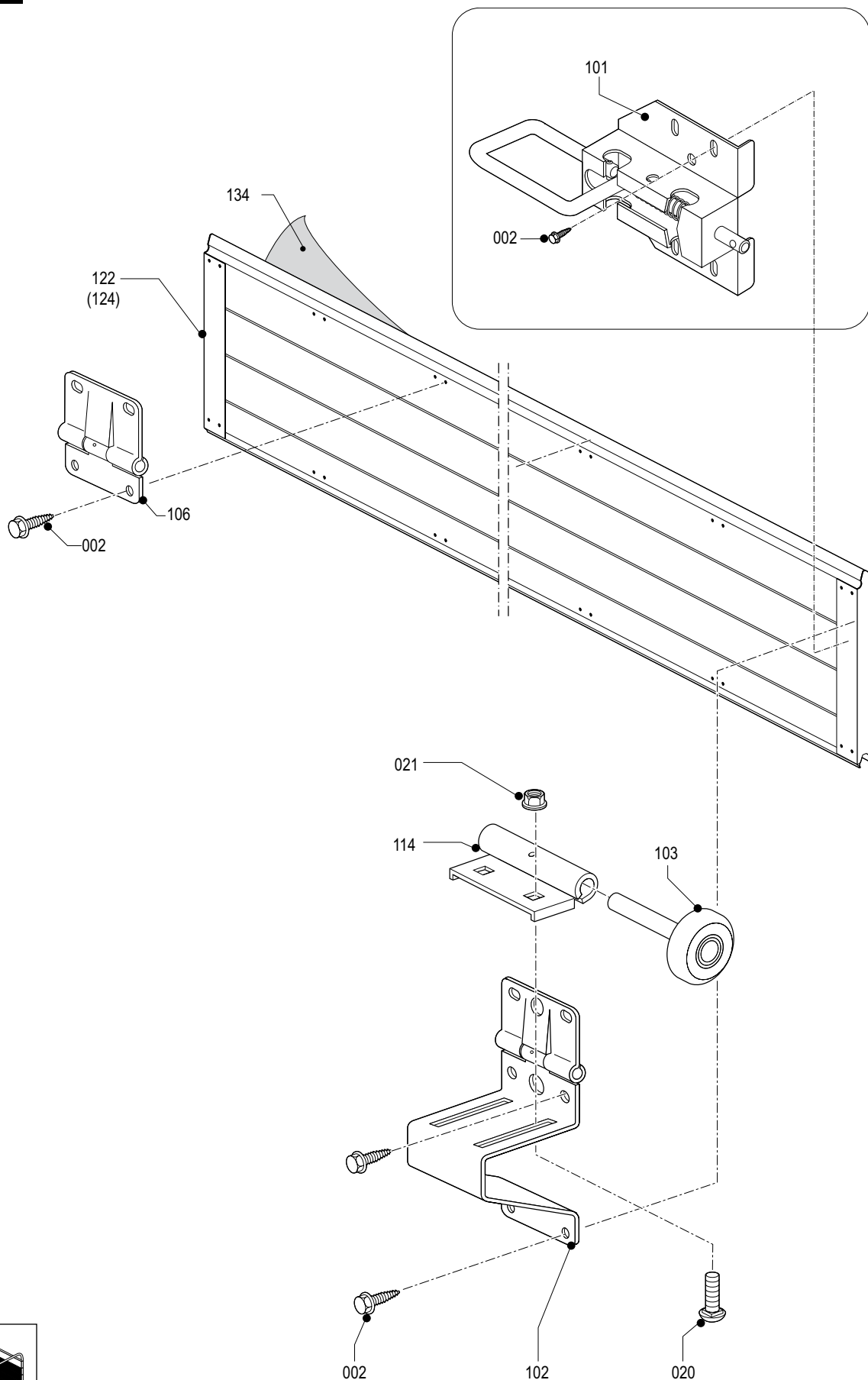
- 001 Coach bolt M8 x 13
 002 Hexagonal self-tapping metal screw 6.3x16
 003 Flange nut M8, knurled
 004 Nylon spacer
 005 Hexagonal self-tapping metal screw 6.3x38
 006 Tap bolt M10x25
 010 Self-locking nut M10
 017 Mounting bolt
 018 Coach bolt M8x16
 020 Coach bolt M6x13
 021 Flange nut M6
 024 Blind Rivet 4,8 x 14
 028 Countersunk stop plate 6.3x15
 029 Hexagonal stop plate 6.3x70
 031 Support plate for support rubber
 032 Return pulley R
 033 Return pulley L
 035 Coach bolt M8x20
 036 Coverplate
 037 Selfdrilling screw 3,8x13
 038 Spring beam console
 039 Steel screw 8 x 20
 040 Mounting bolt
 041 adjusting ring
 101 Tower bolt
 102 Wheel bracket hinge
 103 Short running wheel
 106 Intermediate hinge
 107 Bottom panel Thermo
 109 Bottom panel NovoLux
 110 Cable
 111 Double wheel bracket plate 3.4.8
 112 Cable clamping plate
 113 Top wheel bracket Thermo panel
 114 Wheel bracket plate
 116 Bottom console, right
 117 Bottom console, left
 118 Handle complete
 119 Aluminium handle
 120 Stiffener clamping plate
 121 Stiffener
 122 Central panel Thermo door
 123 Top wheel bracket NovoLux Section
 124 Central panel NovoLux door
 125 Top panel Thermo door
 127 Top panel NovoLux door
 128 Long running wheel
 130 Top wheel bracket for low fitting
 132 Drop protection
 133 Drop protection protective plate
 134 Protective film (not applicable for full glass door)
 135 Complete lock
 136 Corner plate 40x40x3
 137 Fixed panel
 139 Adjacent wicket
 141 Complete crankset
 143 Anti-break-in grate
 144 Complete door spring slide arm
 145 Double wheel bracket hinge
 147 NovoLux Double wheel bracket hinge
 201 Right-hand vertical rails
 202 Left-hand vertical rails
 203 Side sealing rubber
 204 Right-hand gusset
 205 Left-hand gusset
 206 Top console, right
 207 Top console, left
 208 Horizontal mounting bracket
 209 Diagonal mounting bracket
 210 Spring/motor plate
 211 Horizontal rails L/R
 213 Right-hand spring buffer,
 is not supplied with B550 with Electric Drive
 214 Left-hand spring buffer,
 is not supplied with B550 with Electric Drive
 215 Spacer plate
 216 Right-hand vertical lift rails B350 / B550
 217 Left-hand vertical rails B350 / B550
 218 Coupling plate 3.1.4
 222 Side spring plate 3.2.5
 226 Spacer bracket 3.1.6a
 227 Top corner line, right
 228 Top corner line, left
 230 Lock plate
 301 Spring, right-handed winding (red)
 302 Spring, left-handed winding (blue)
 303 Right-hand spring break protection EW*
 304 Left-hand spring break protection EW*
 306 Spring fracture protection cotter pin
 307 Flat drum
 308 Lift drum
 309 Vertical lift drum
 310 Bearing
 311 Cotter
 311b Bended cotter
 312 Shaft coupling bush
 314 Bearing plate for intermediate bearing
 401 Chain holder
 402 Chain hoist
 403 Chain
 404 Mounting plate (hand chain)
 405 Mounting plate door spring
 406 Leading Safety Beam
 407 Sealing tape 3.3.3c
 408 Clamping plate for cable break protection
 409 Coach bolt M6 x 16
 410 Flange nut M6 knurled
- Ⓢ = non-active length
 Ⓩ = overlength
 ① ② ③ ④ = Order of assembly
 * Only hand-operated gates or electric drive with quick release

2.1

2.1.1

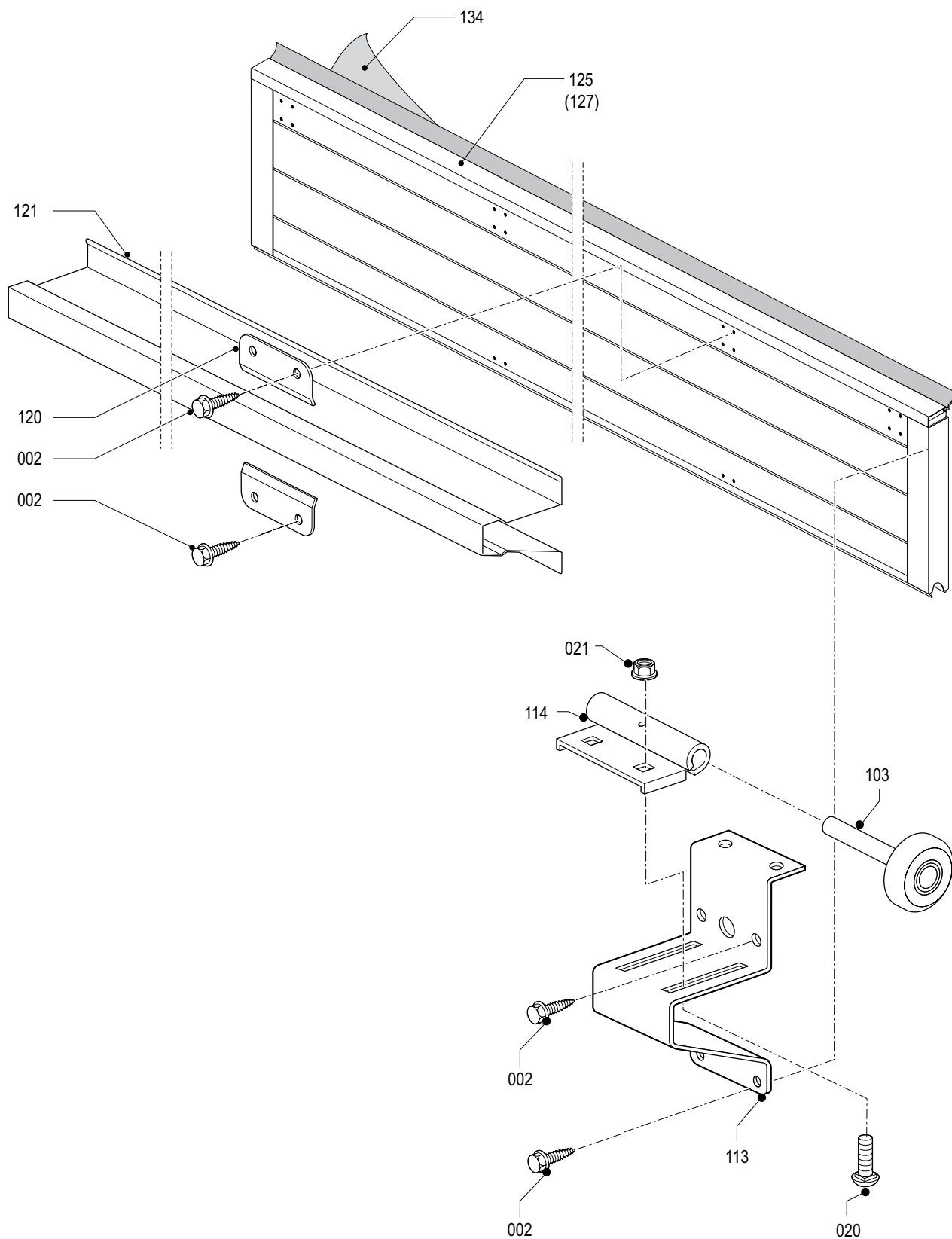


2.2.1



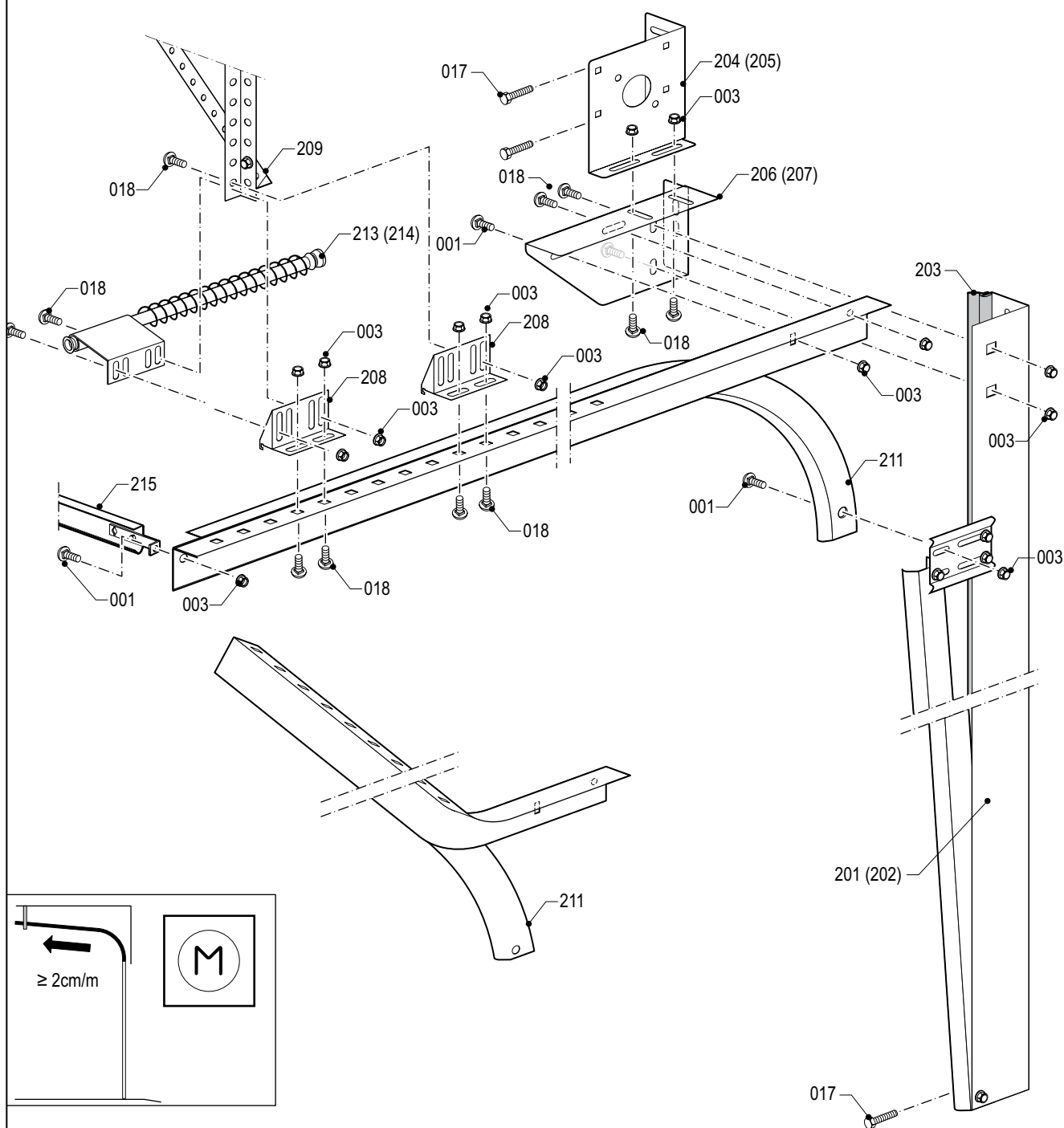
2.3

2.3.1



B45 / B45+

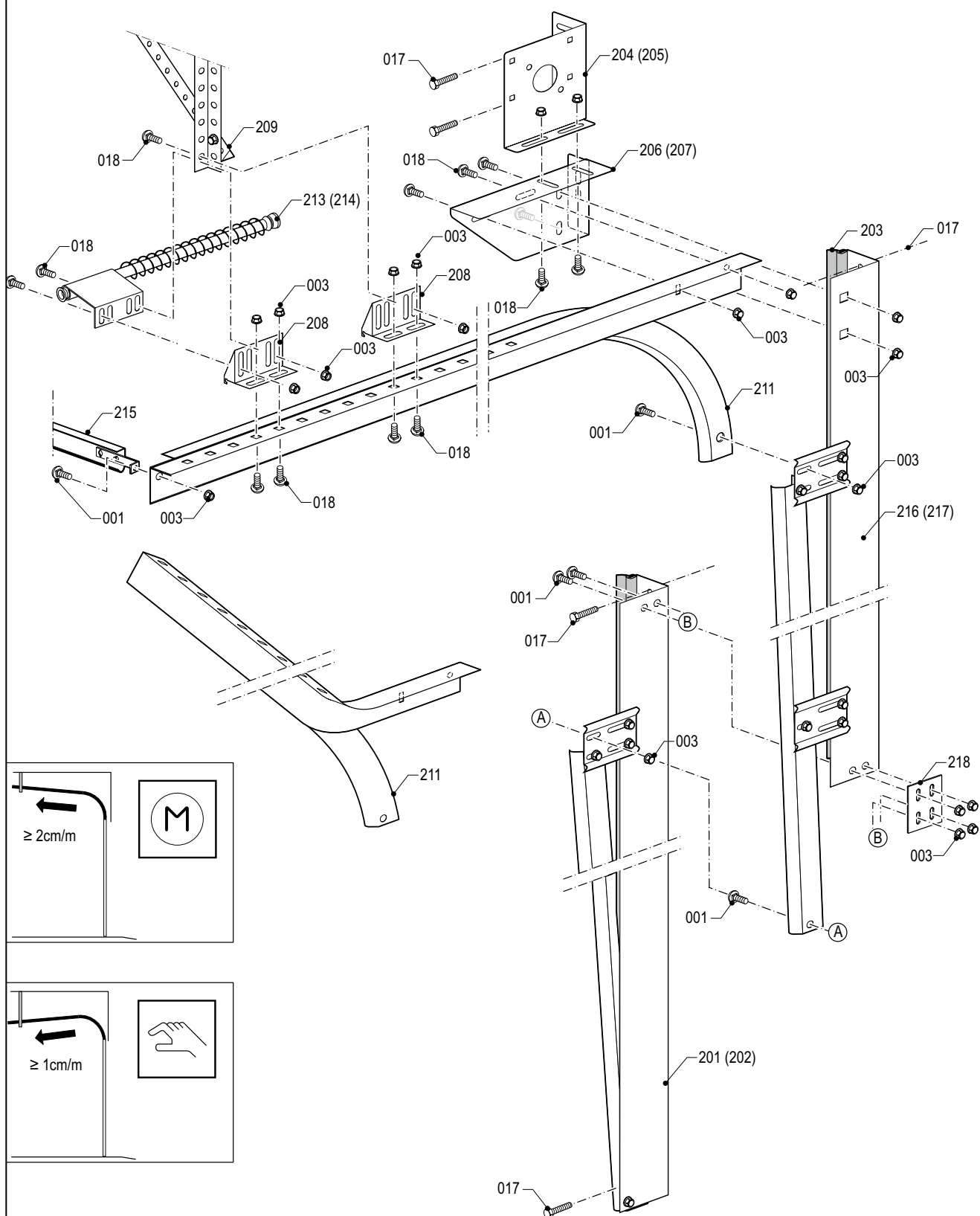
2.4.1



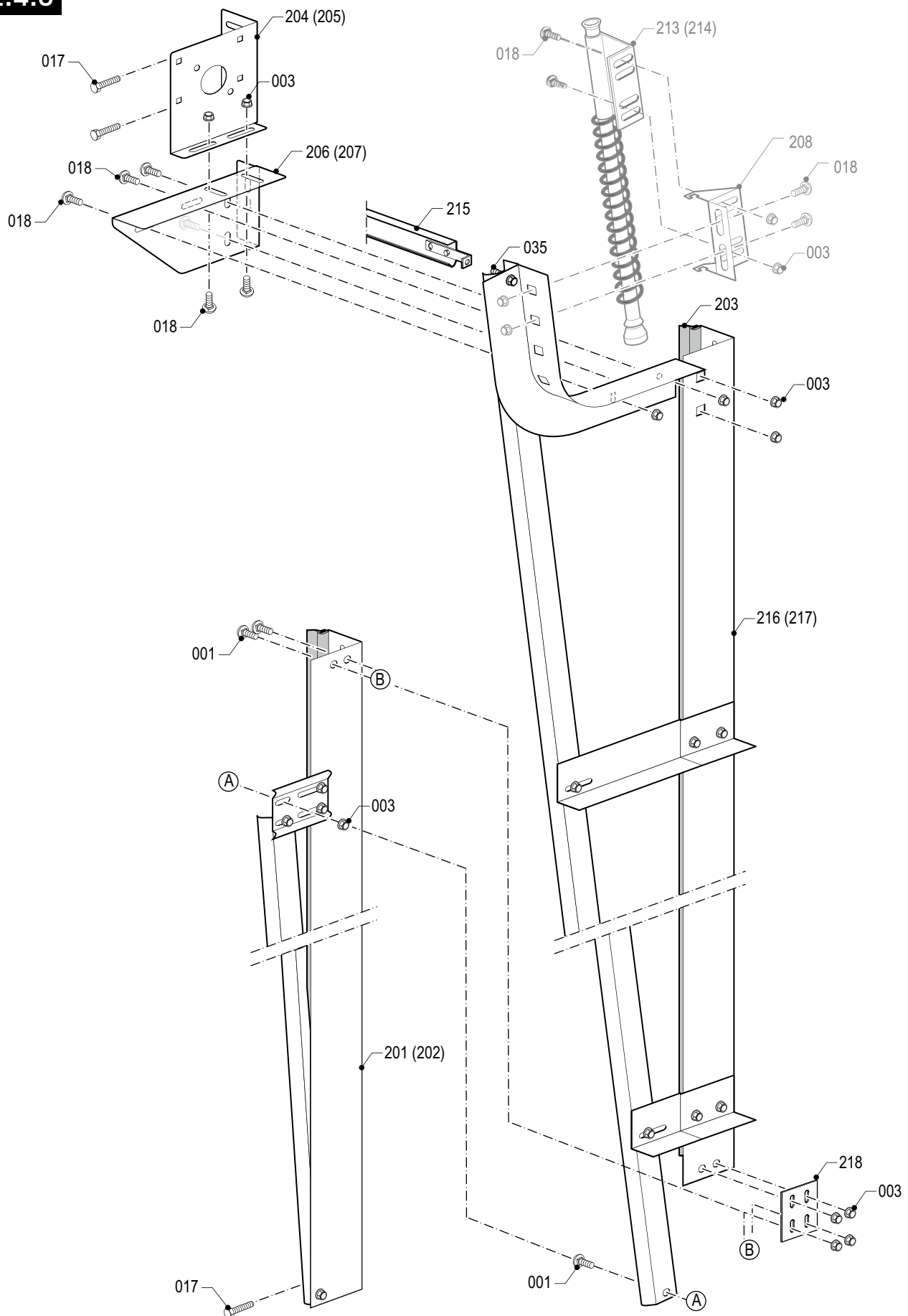
2.4

B350 / B350+

2.4.2

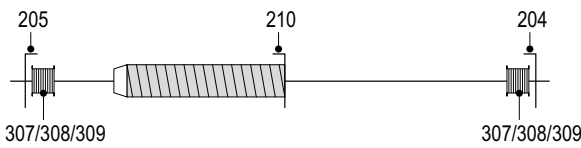
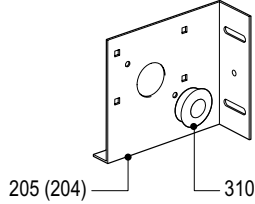
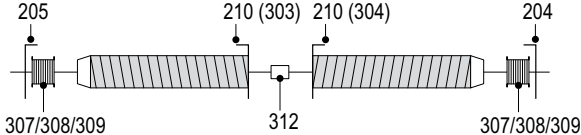
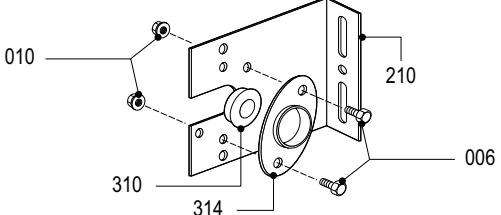
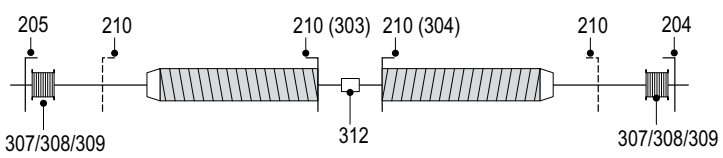
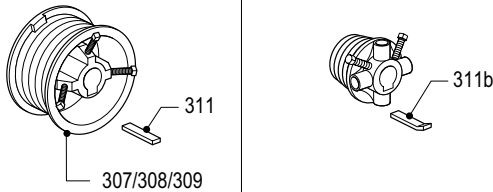
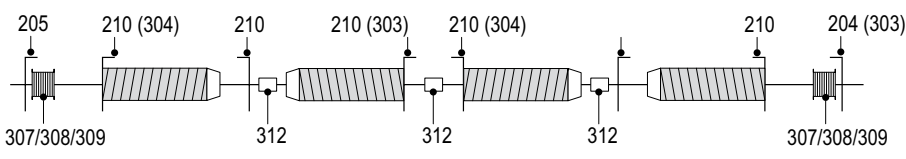
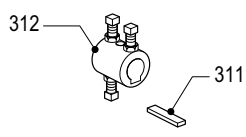
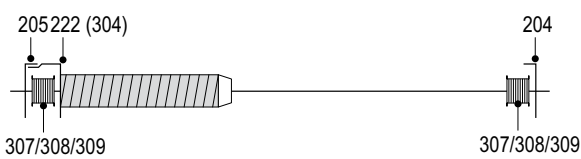
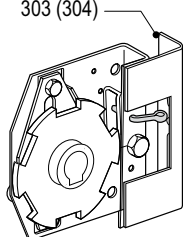
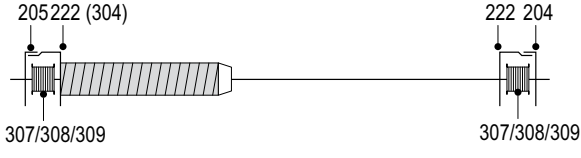
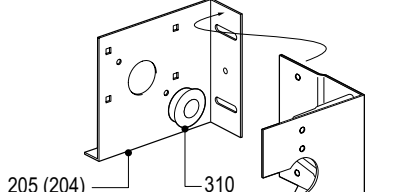
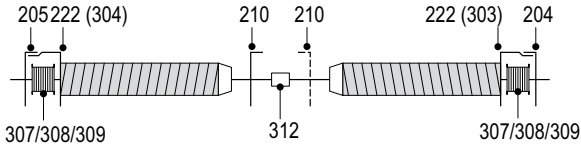
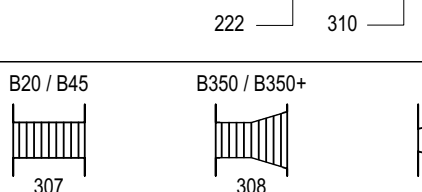


2.4.3

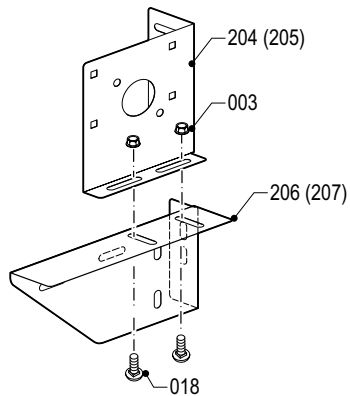


2.5

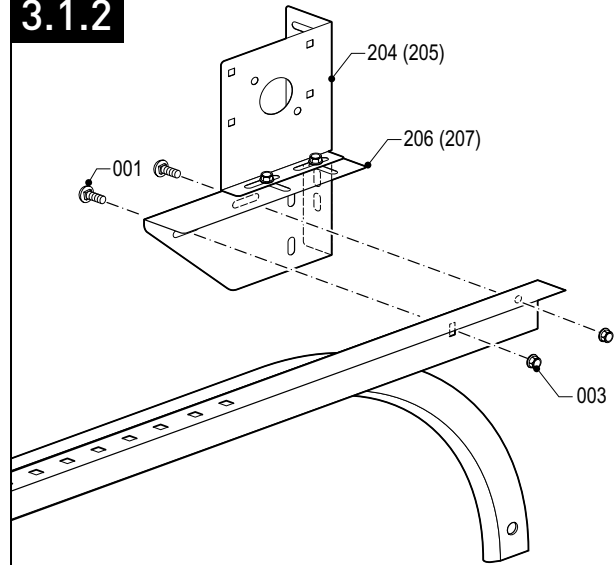
2.5.1

	
	
	
	
	
	
	 B20 / B45  307 B350 / B350+  308 B550  309

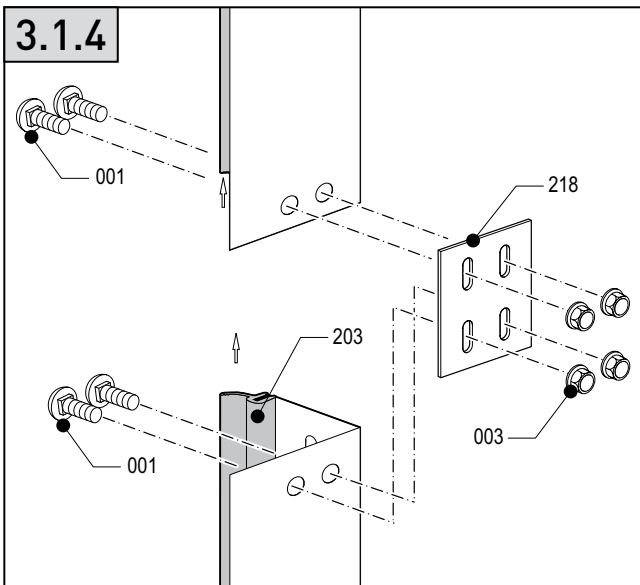
3.1.1



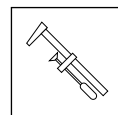
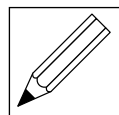
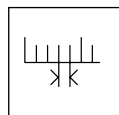
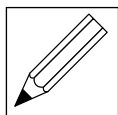
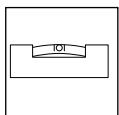
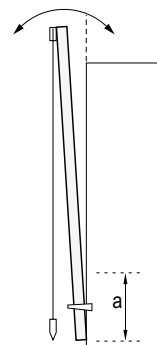
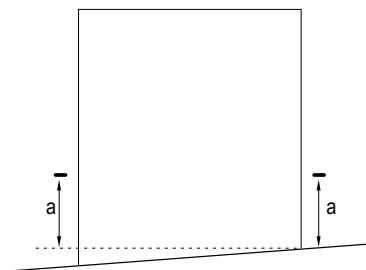
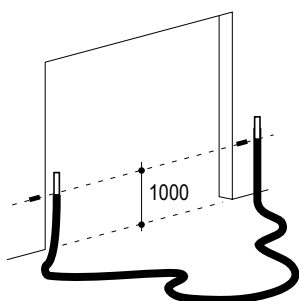
3.1.2



3.1.4

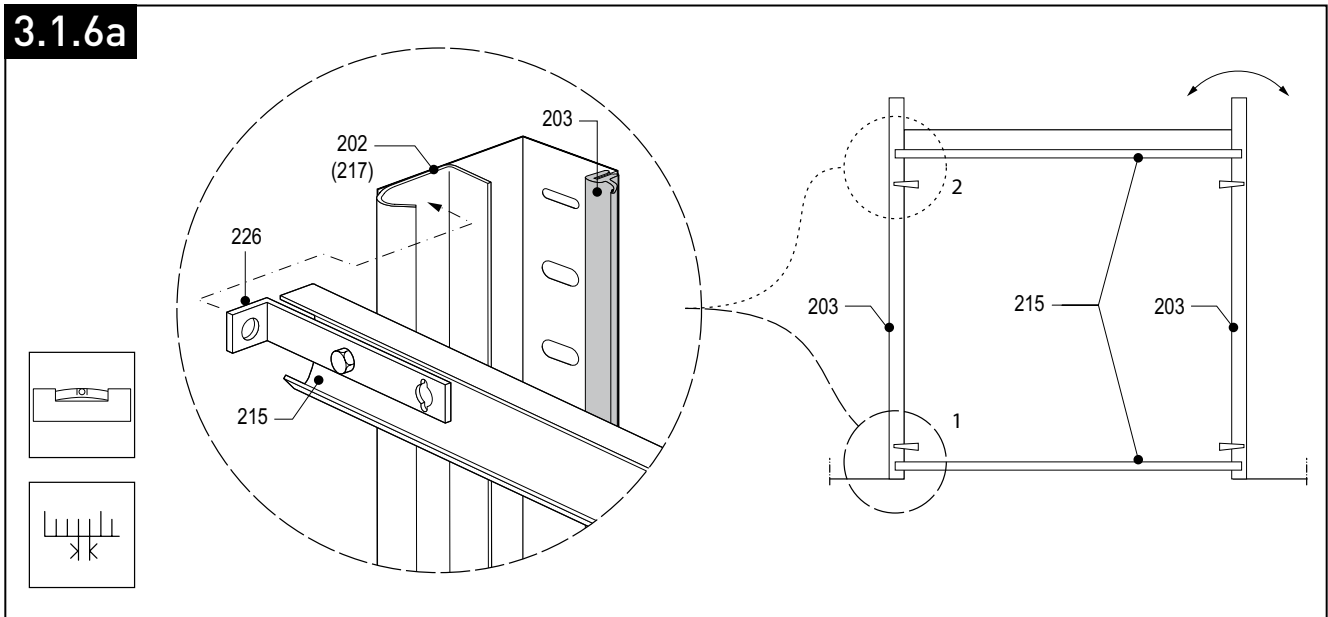


3.1.5

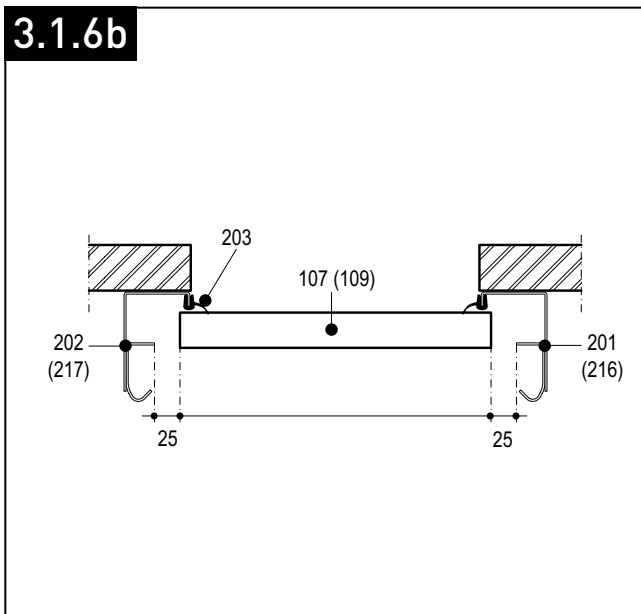


3.1

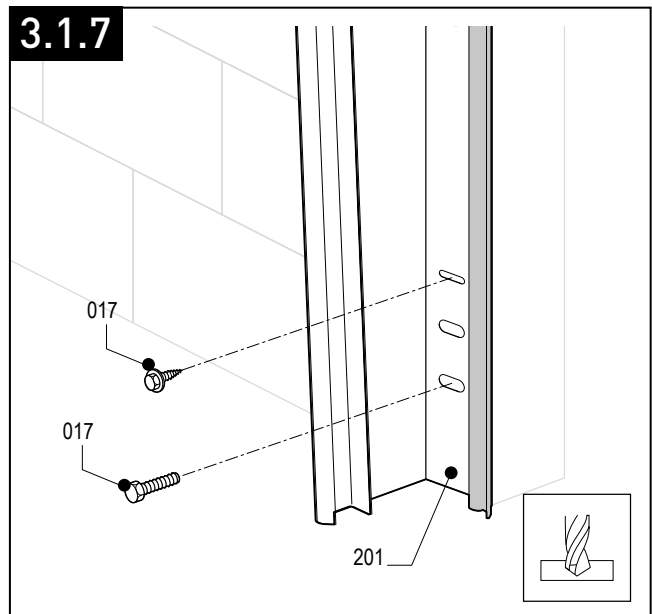
3.1.6a



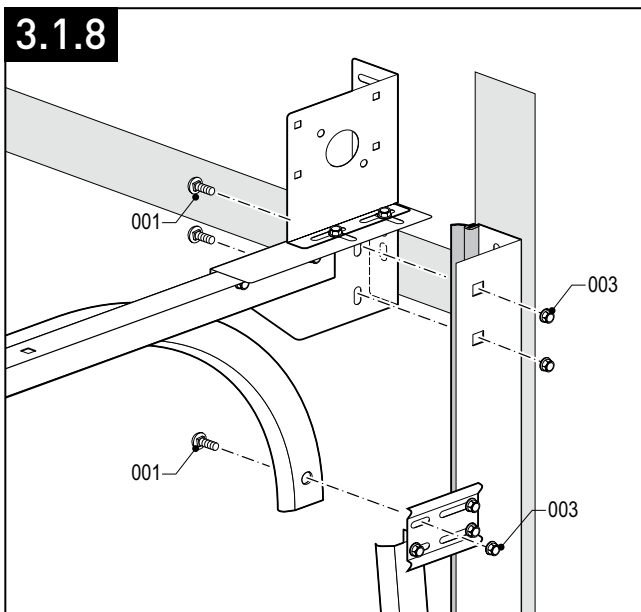
3.1.6b

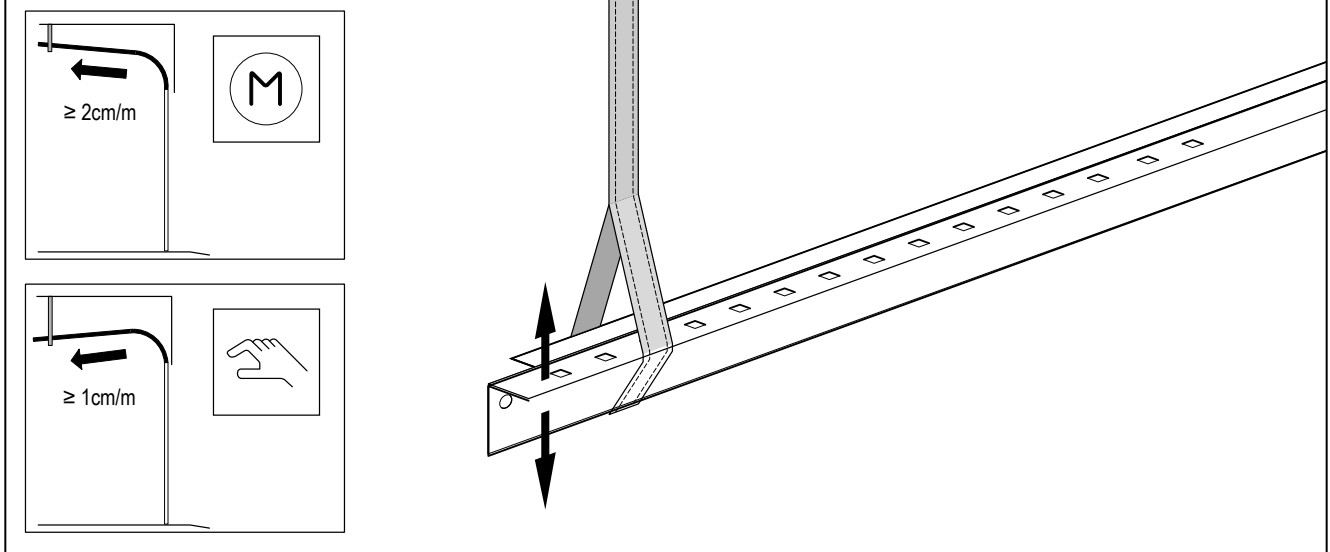
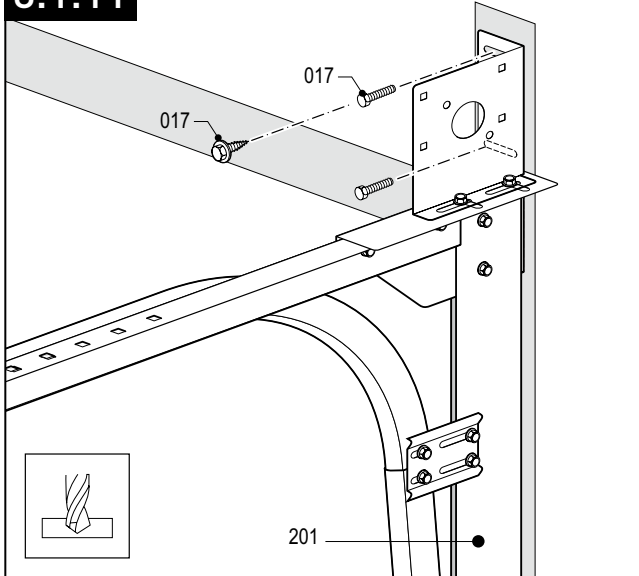


3.1.7



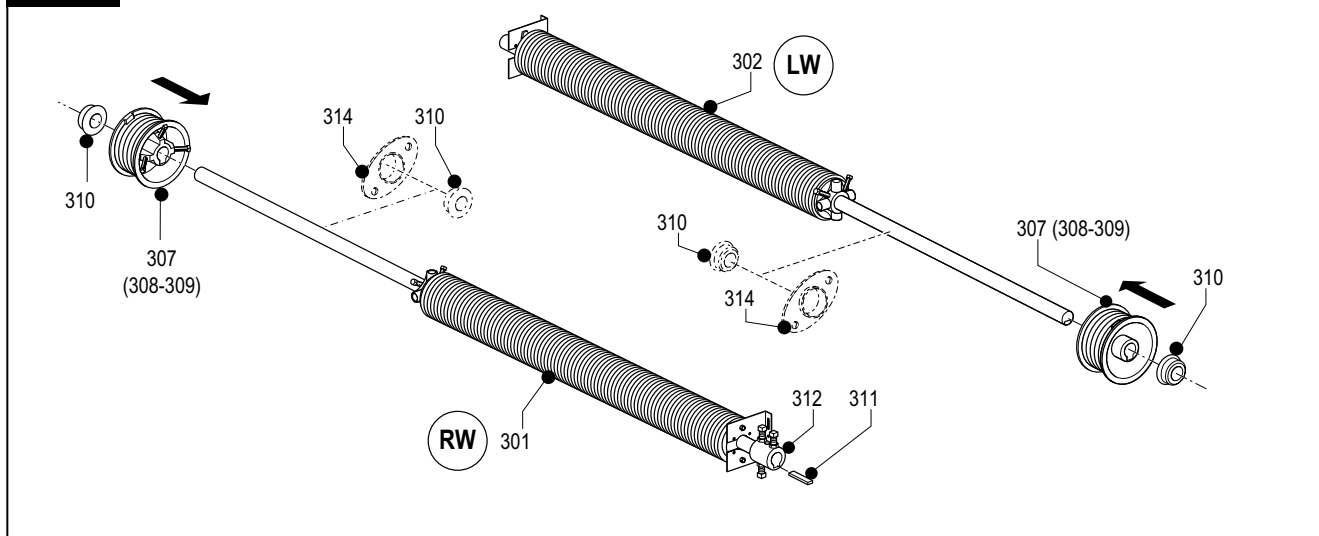
3.1.8



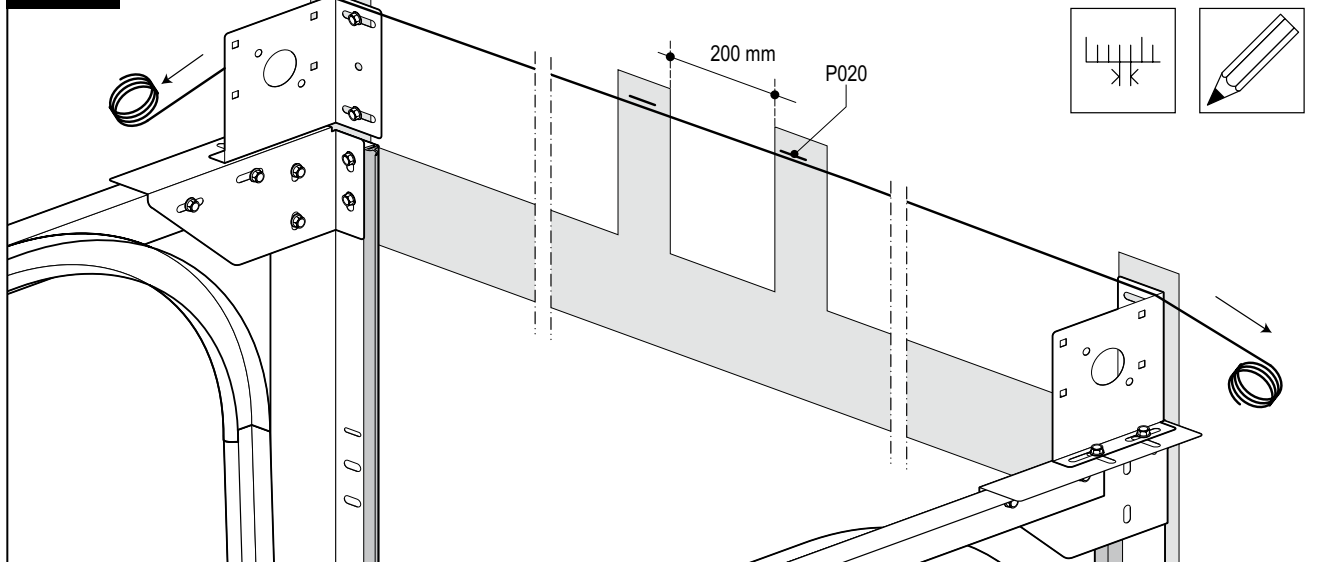
3.1.10**3.1.11**

3.2

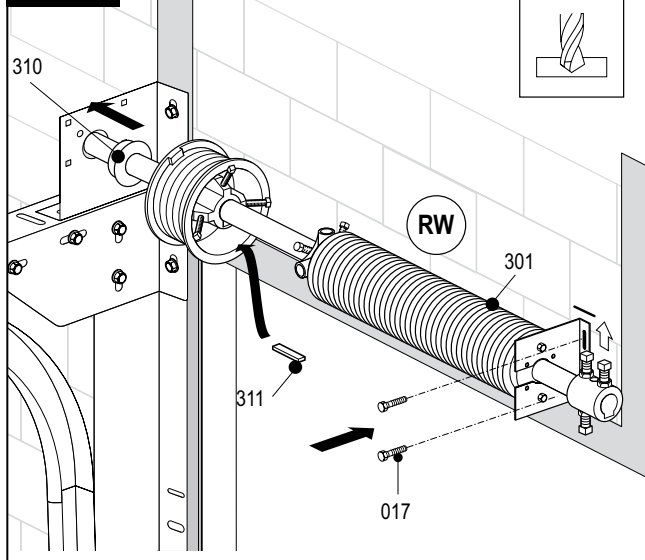
3.2.1



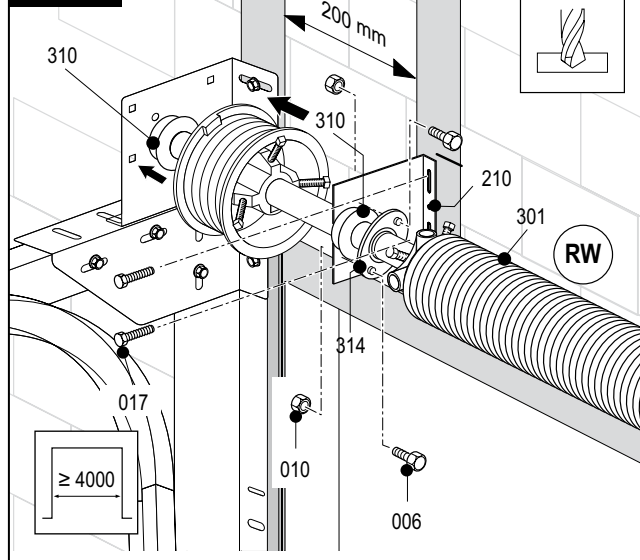
3.2.2

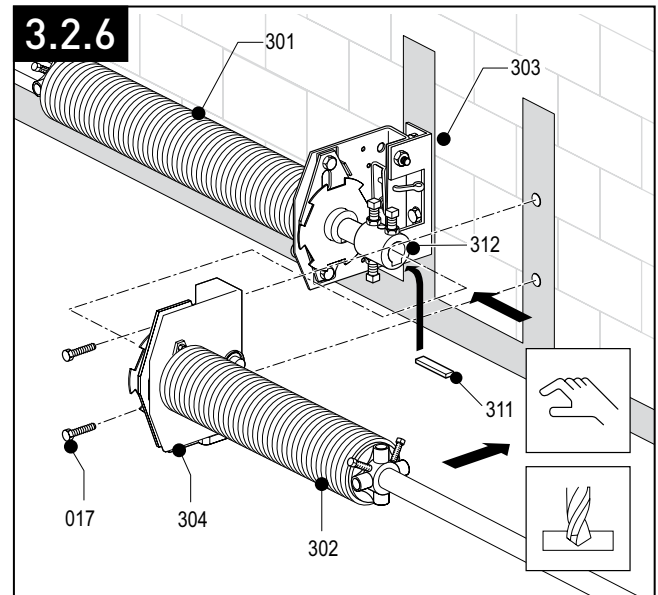
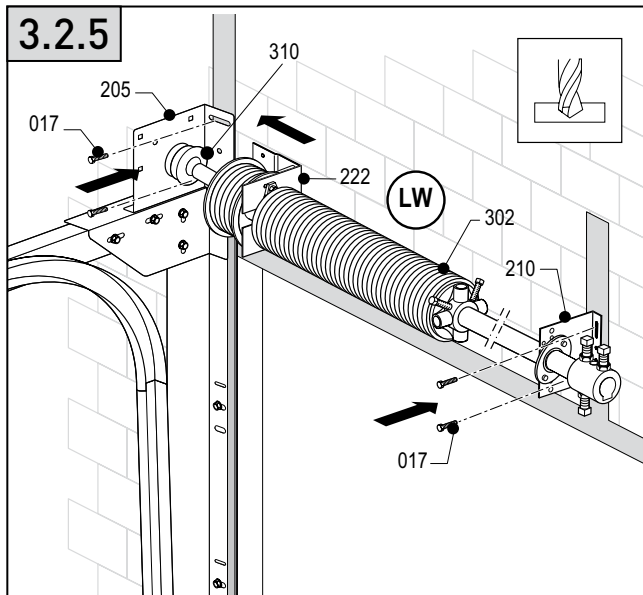


3.2.3

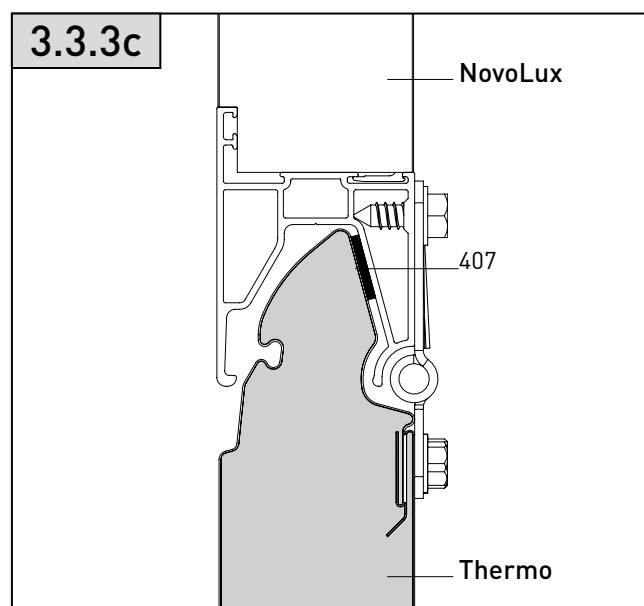
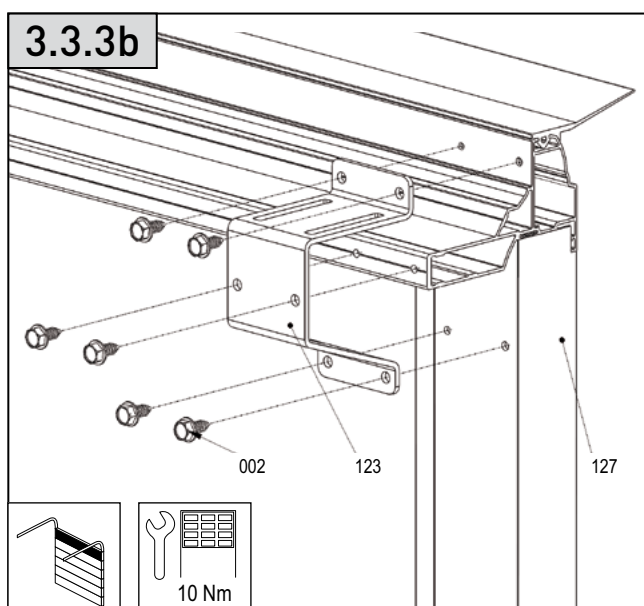
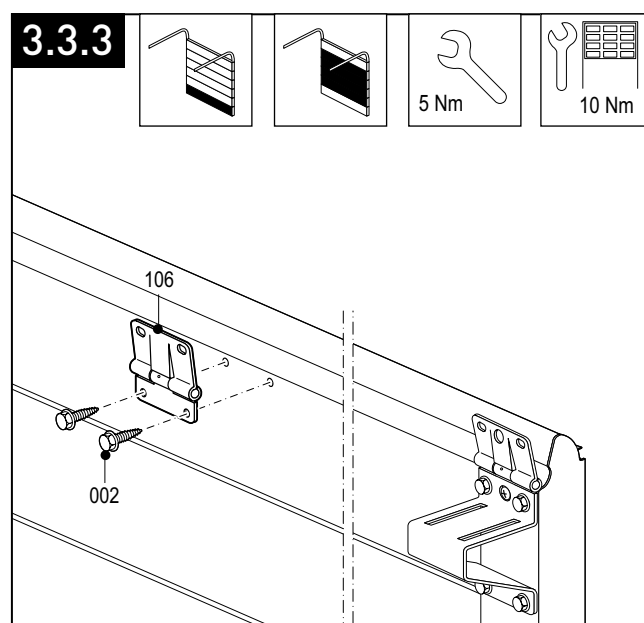
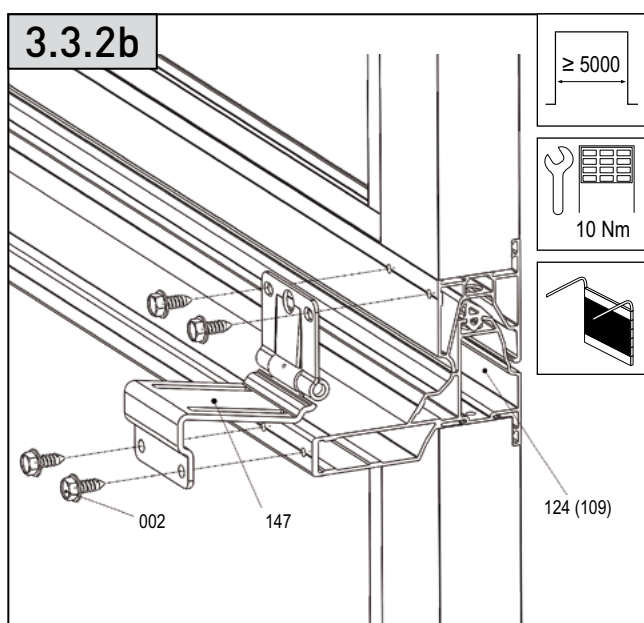
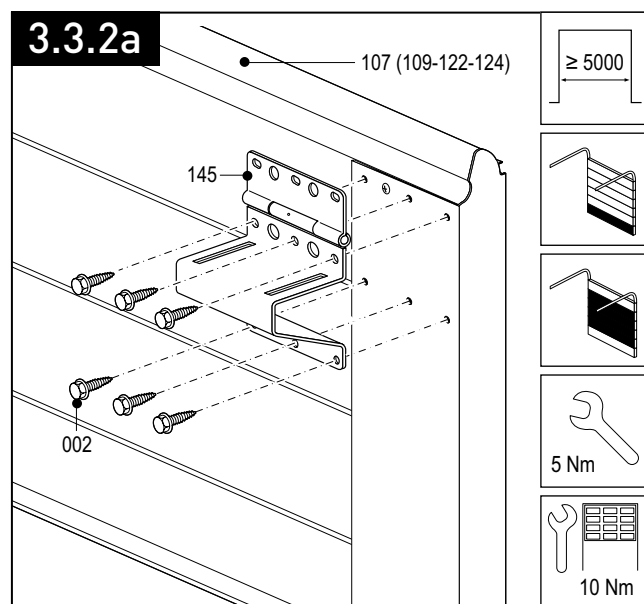
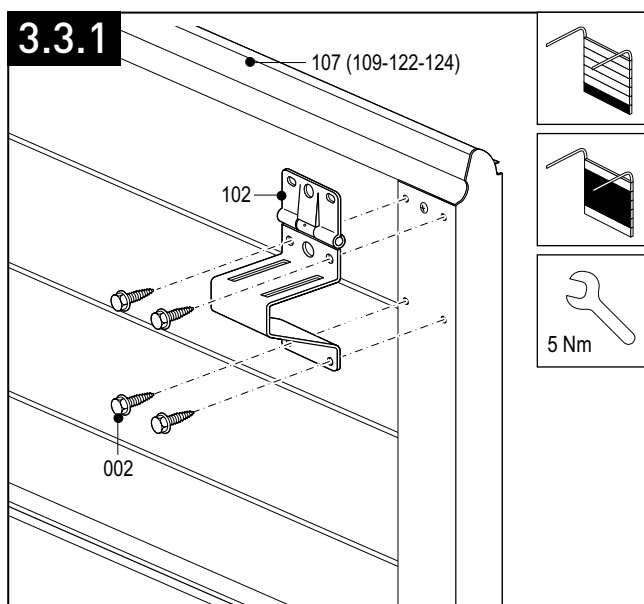


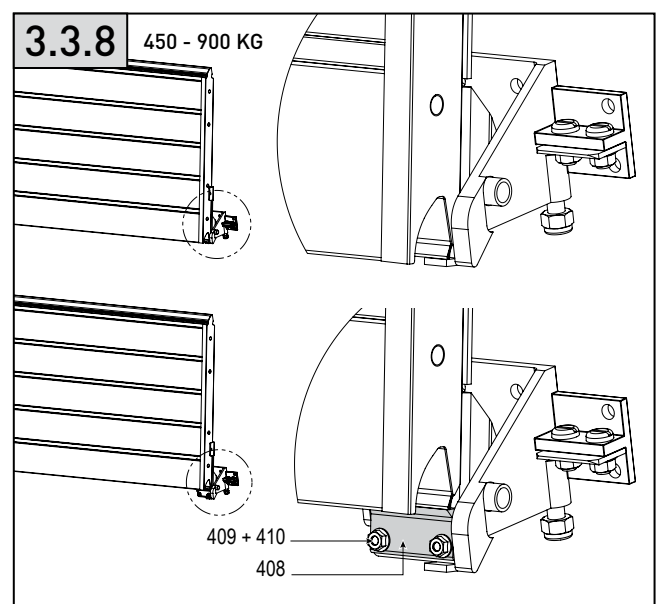
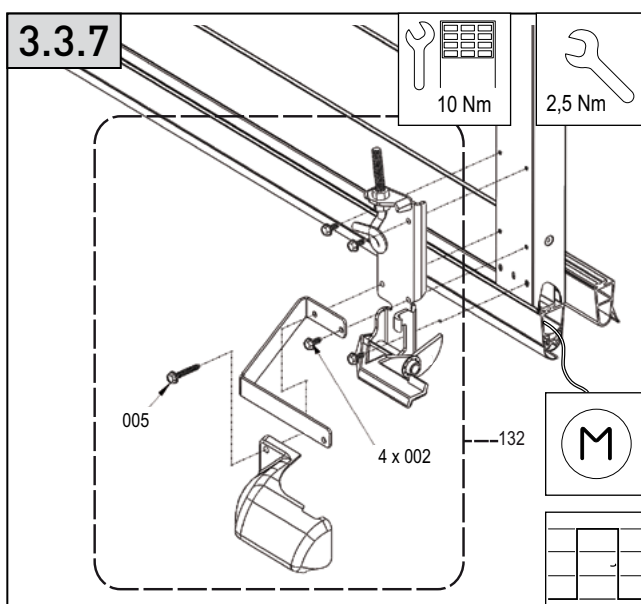
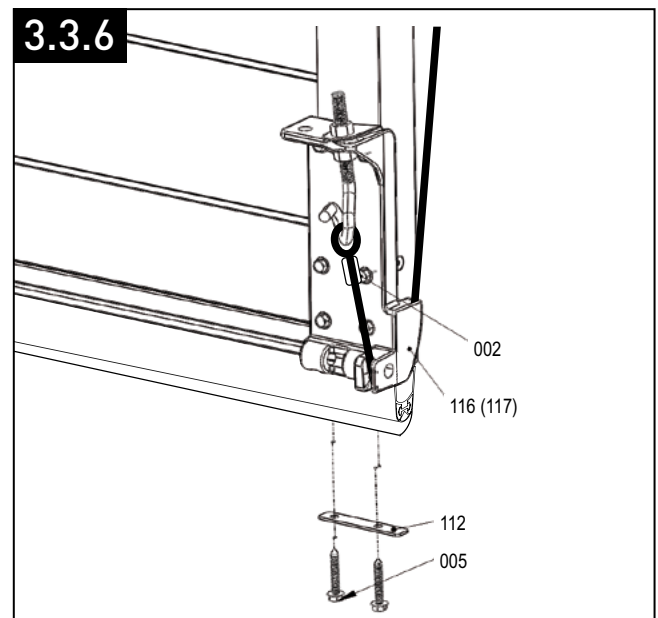
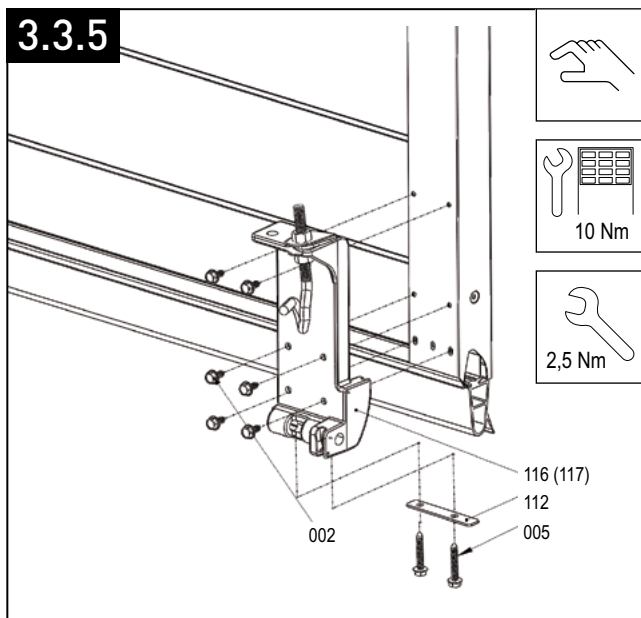
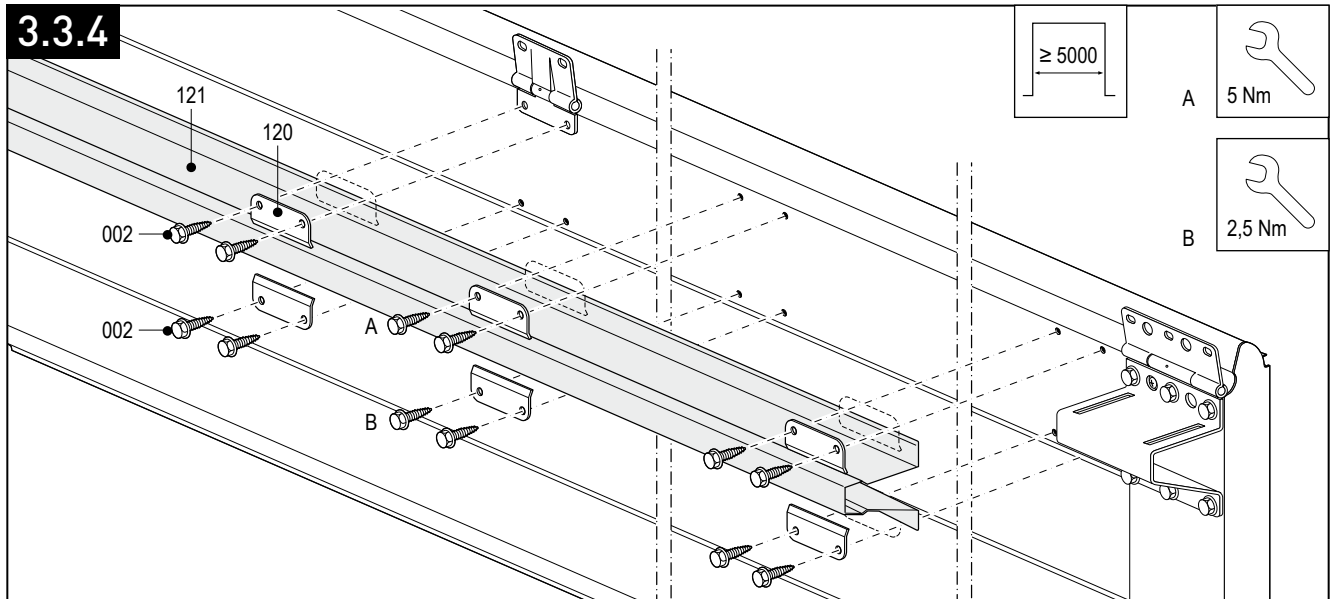
3.2.4



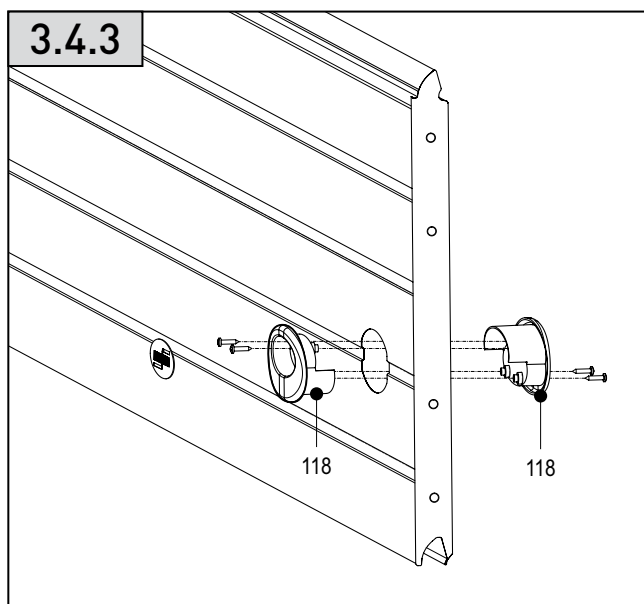
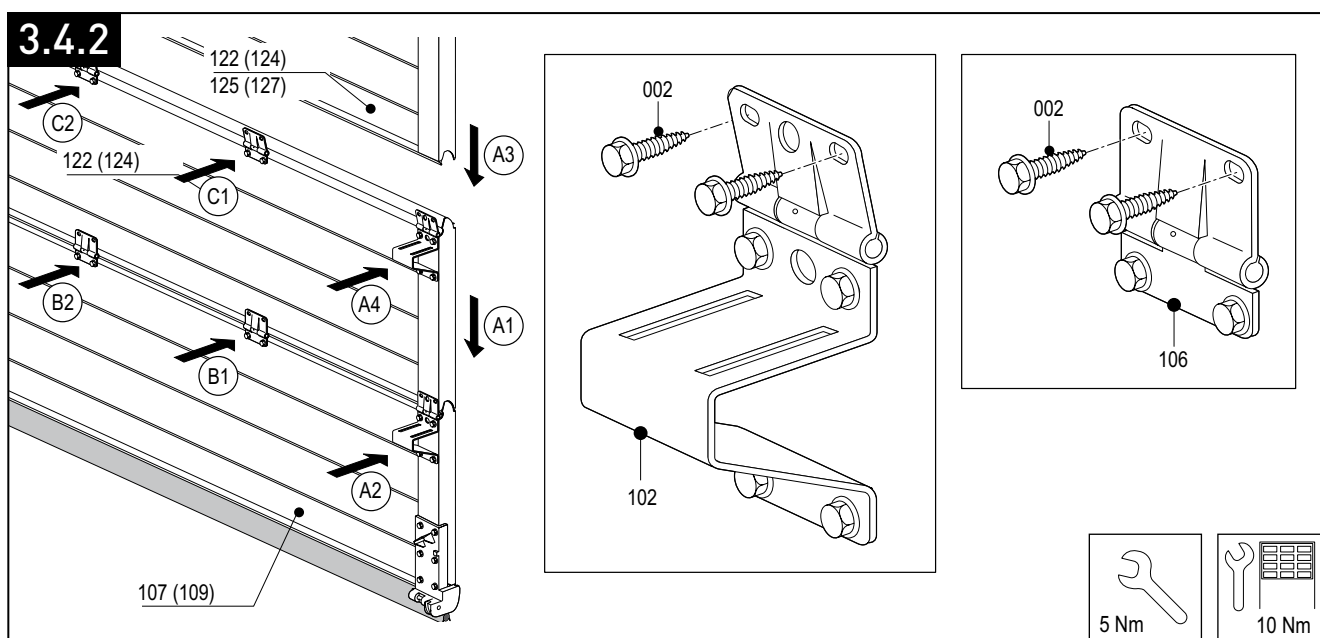
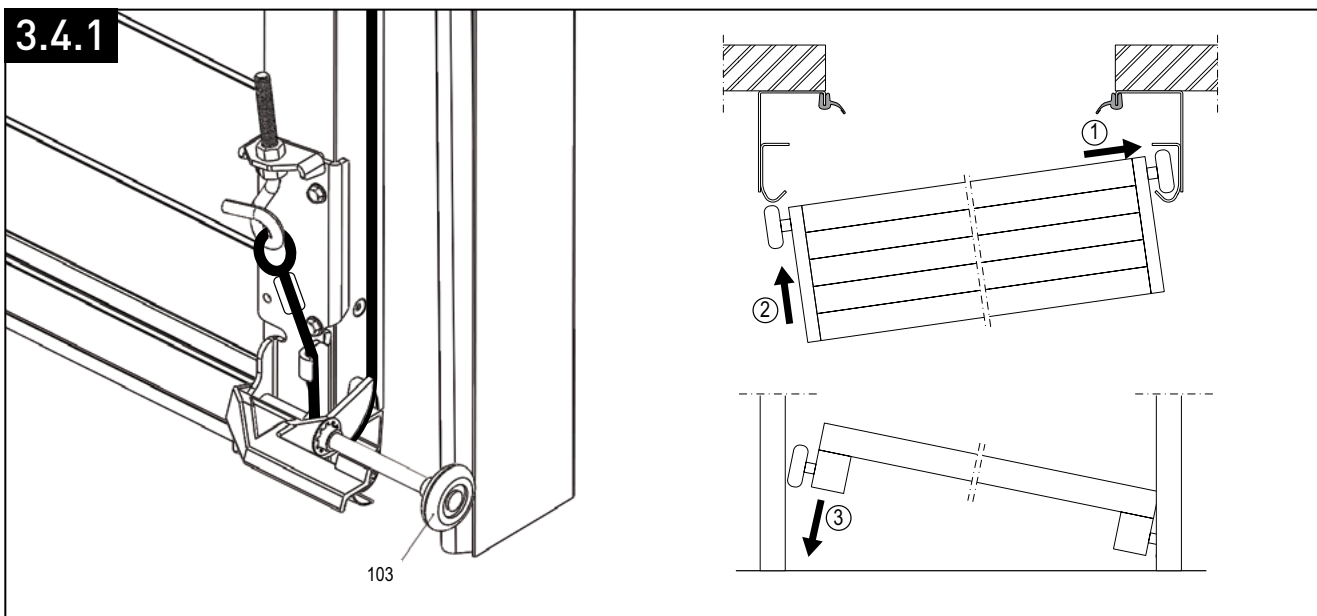


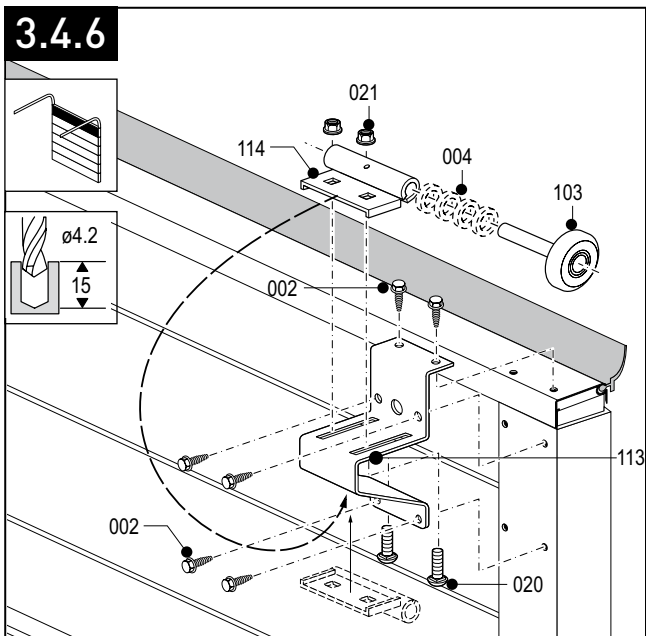
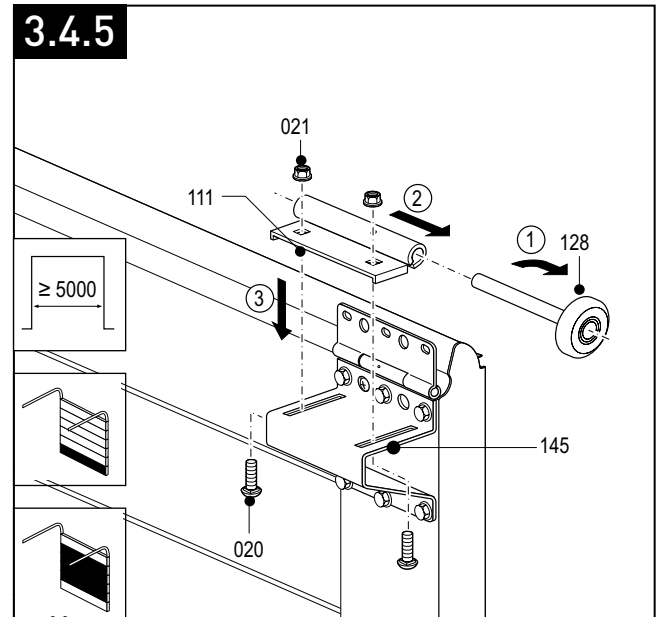
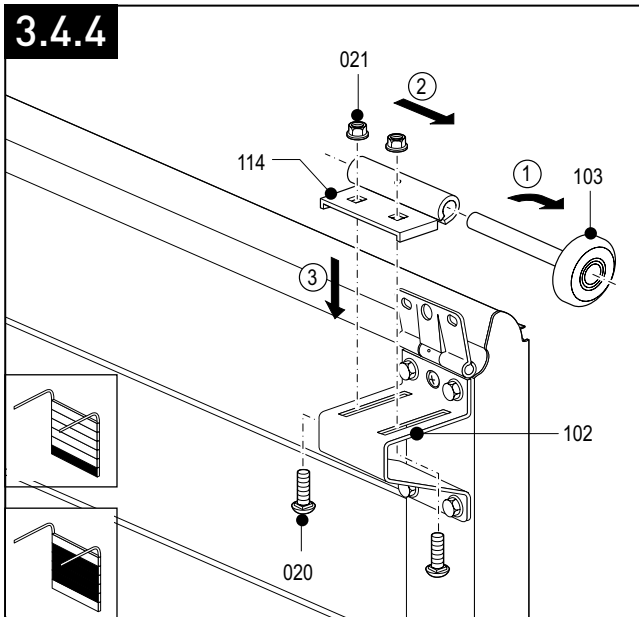
3.3



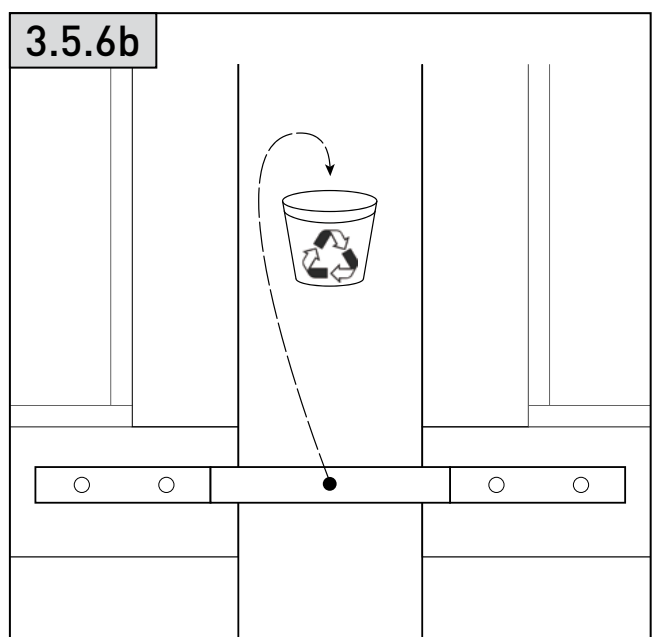
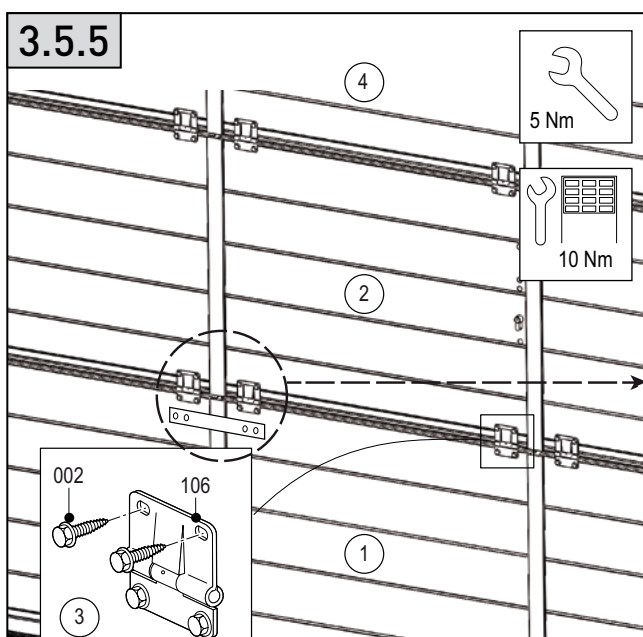
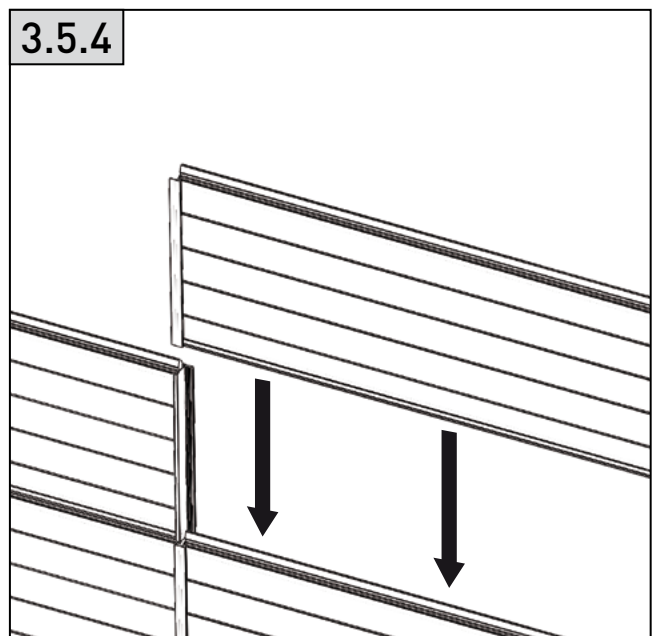
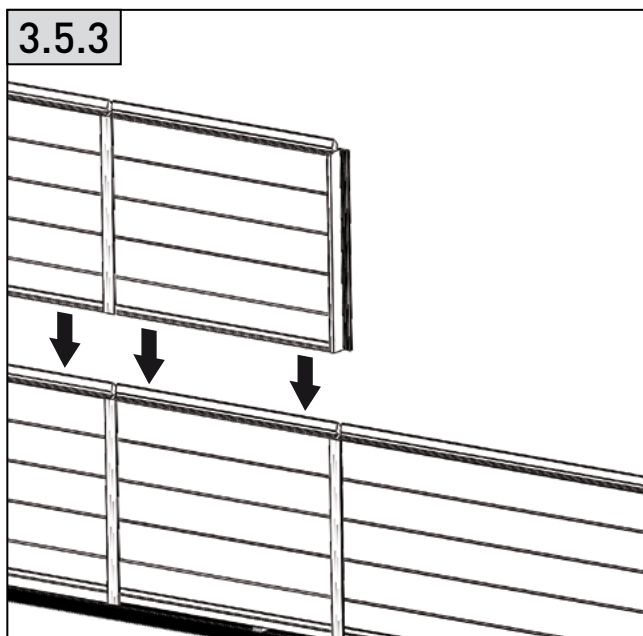
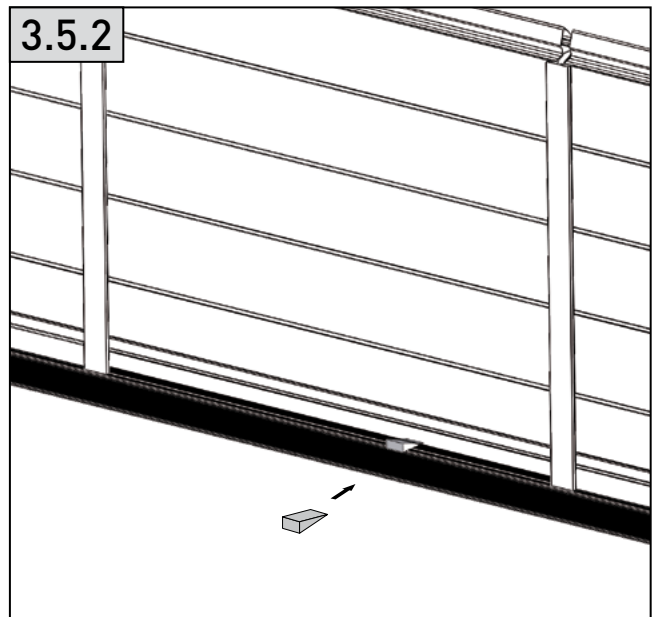


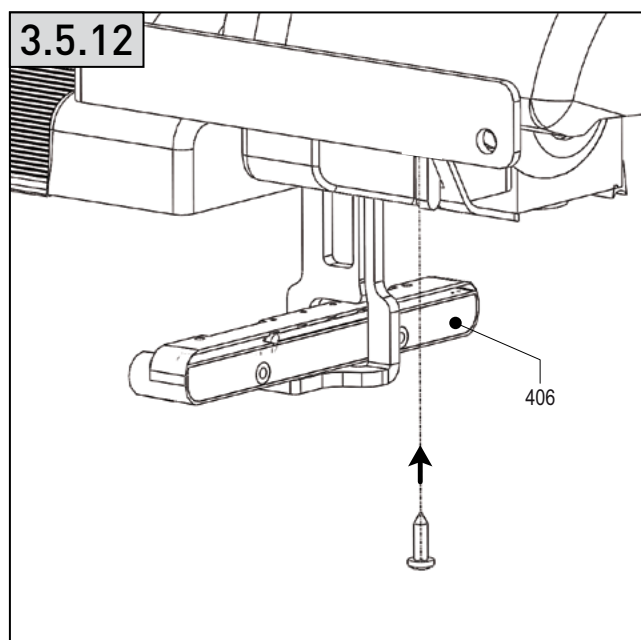
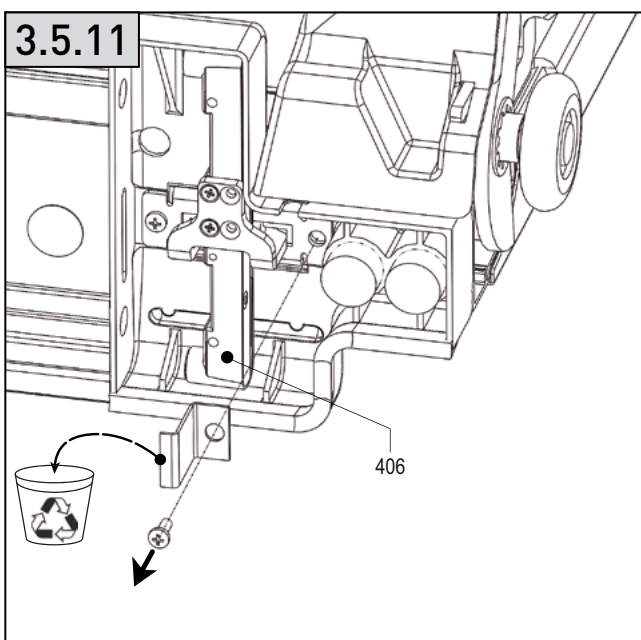
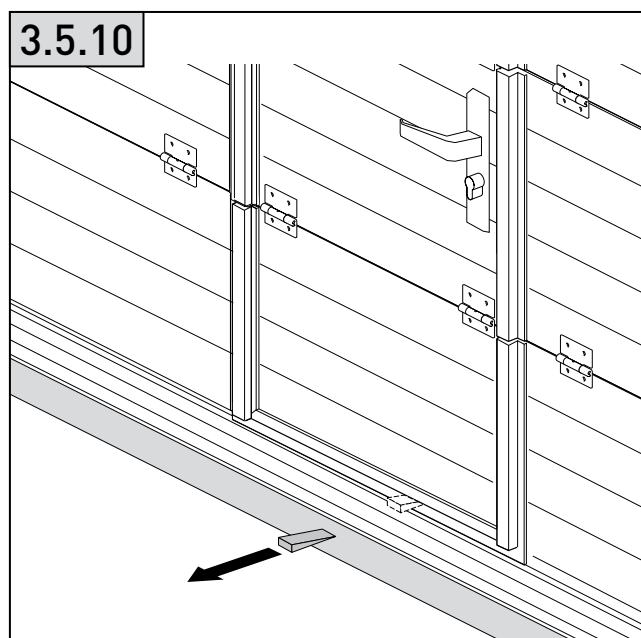
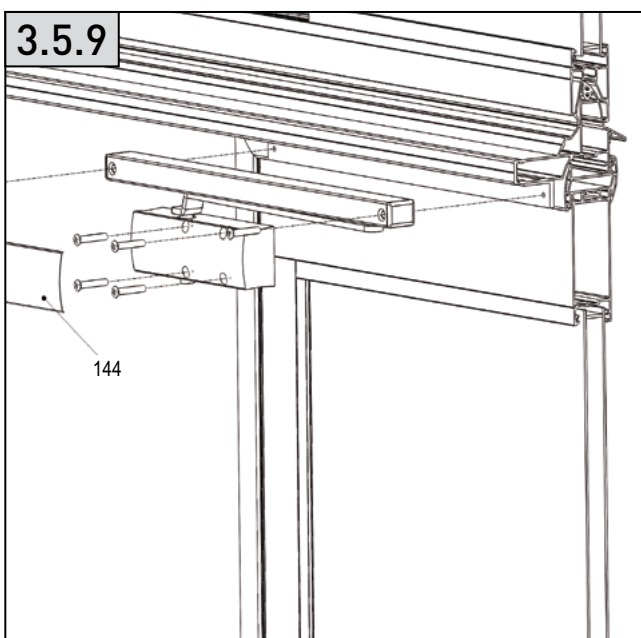
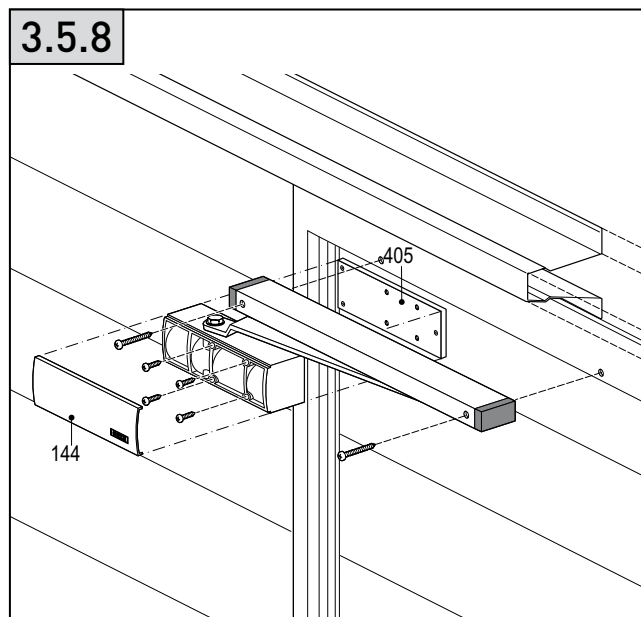
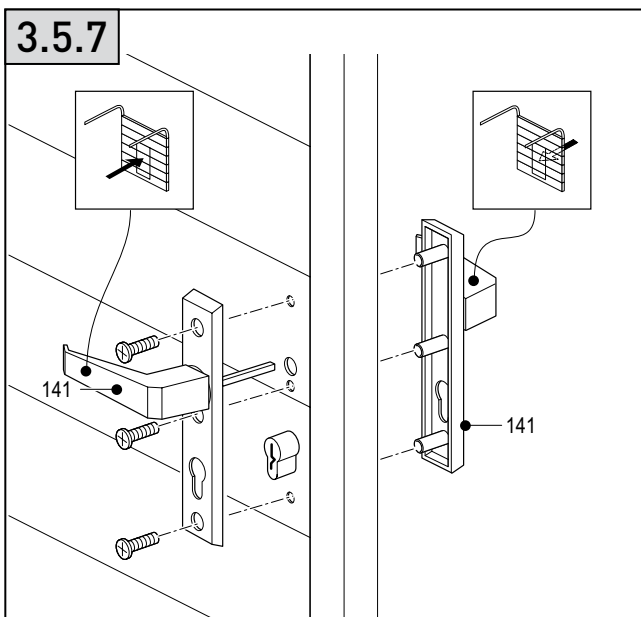
3.4



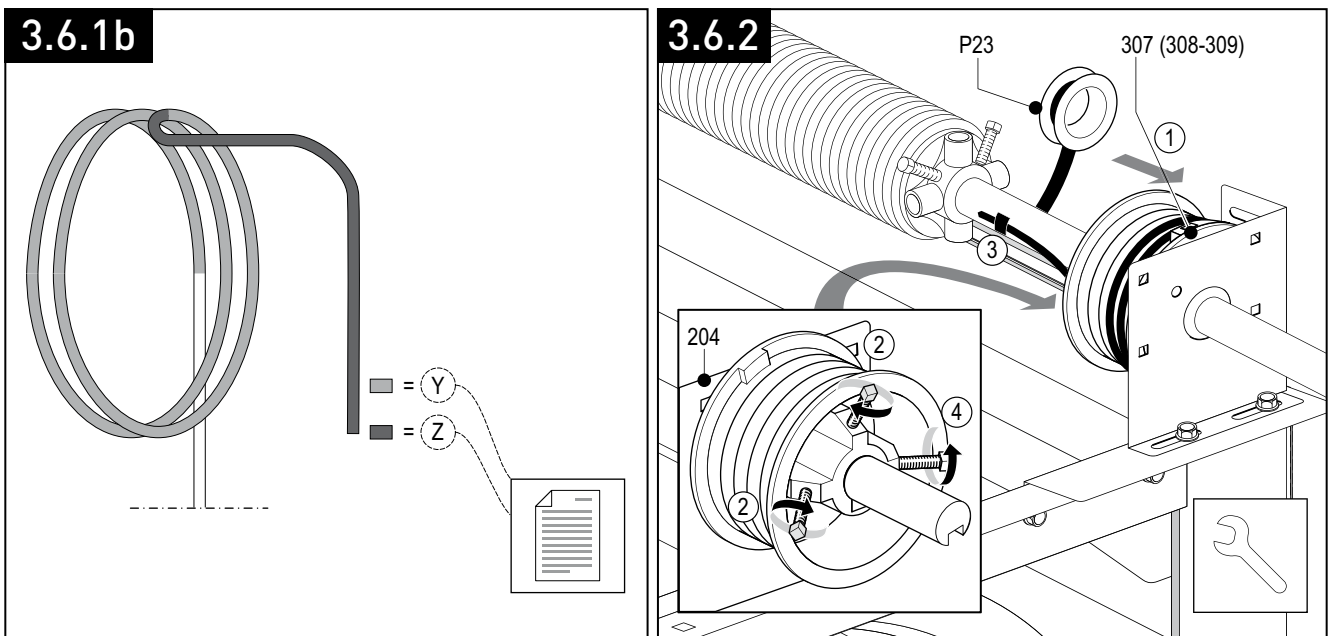
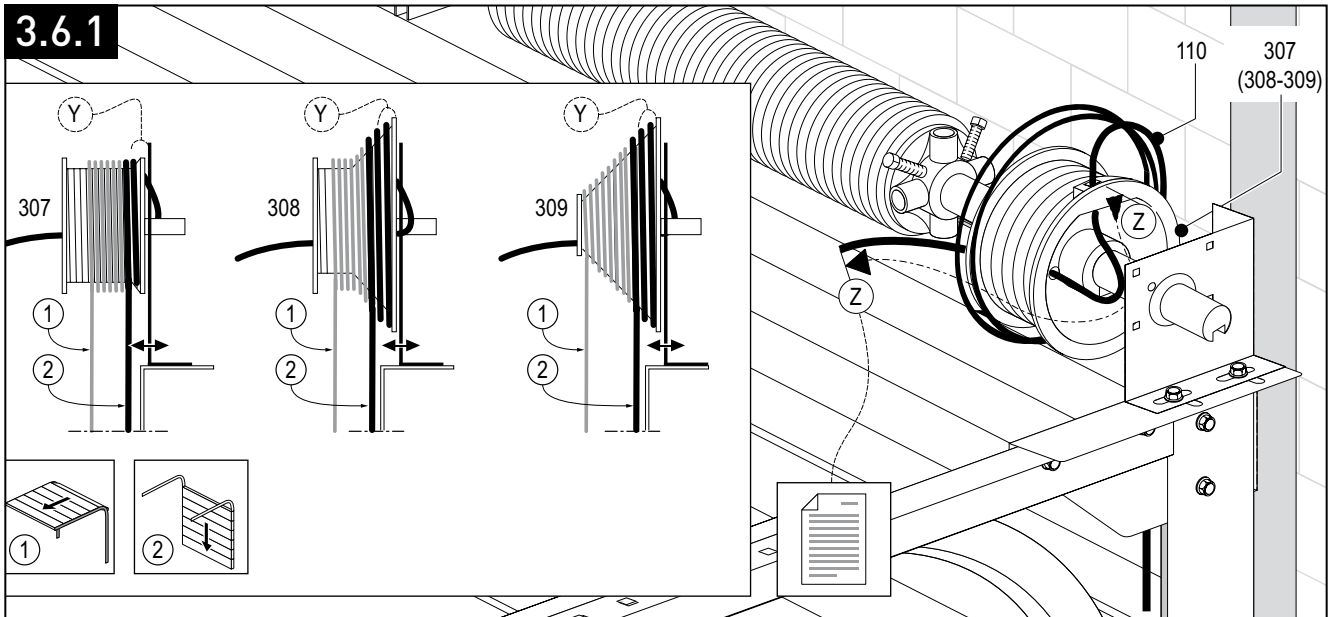


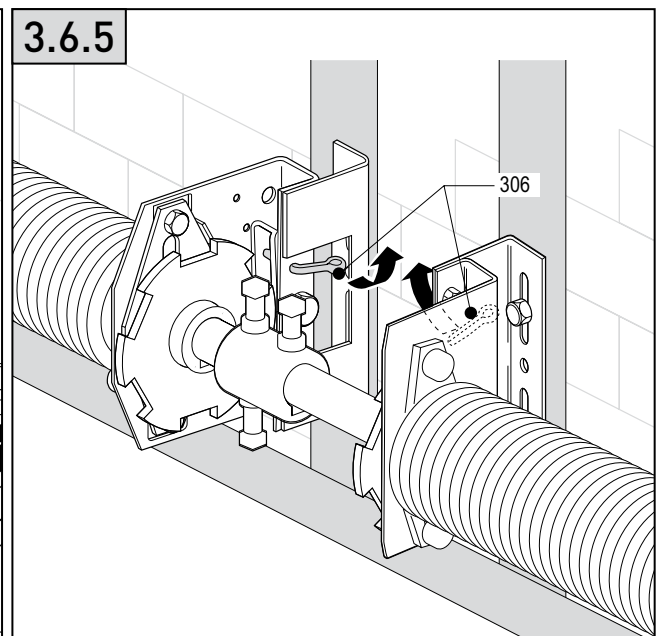
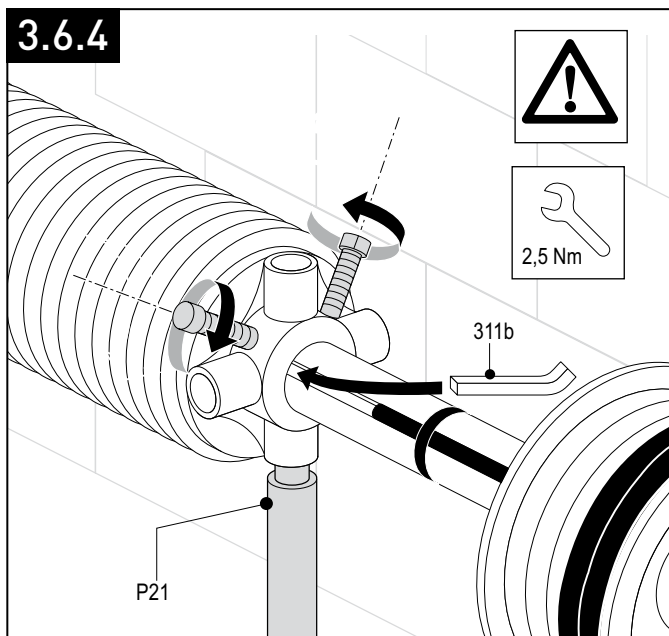
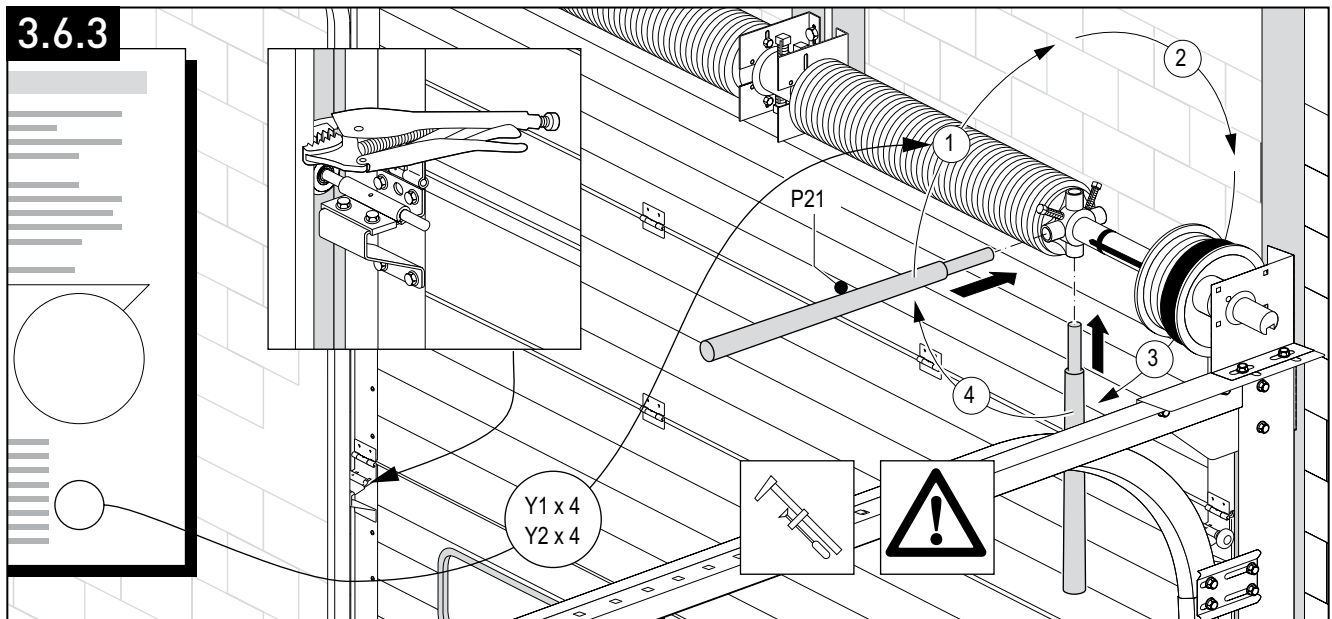
3.5.1



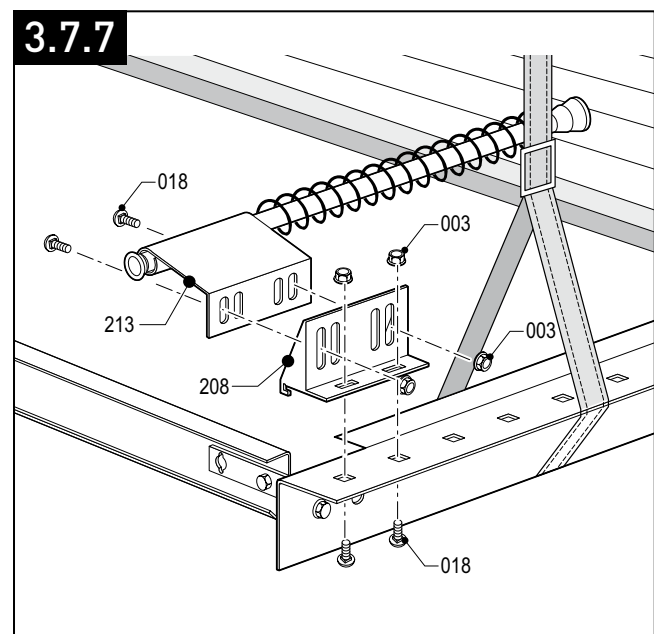
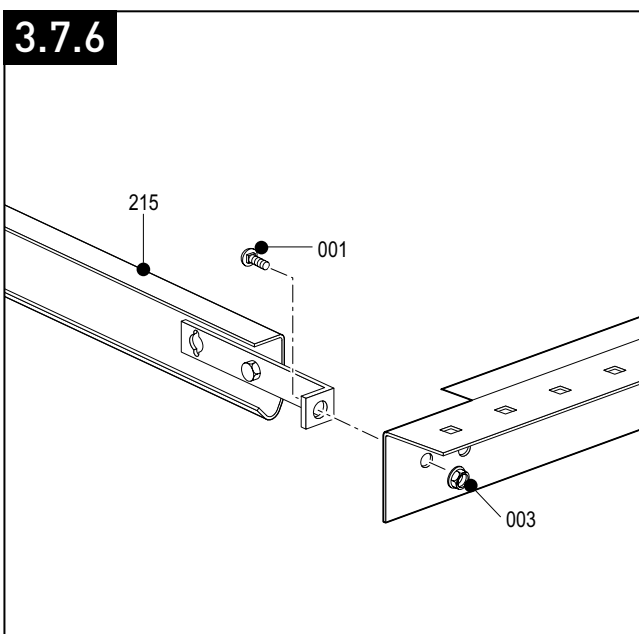
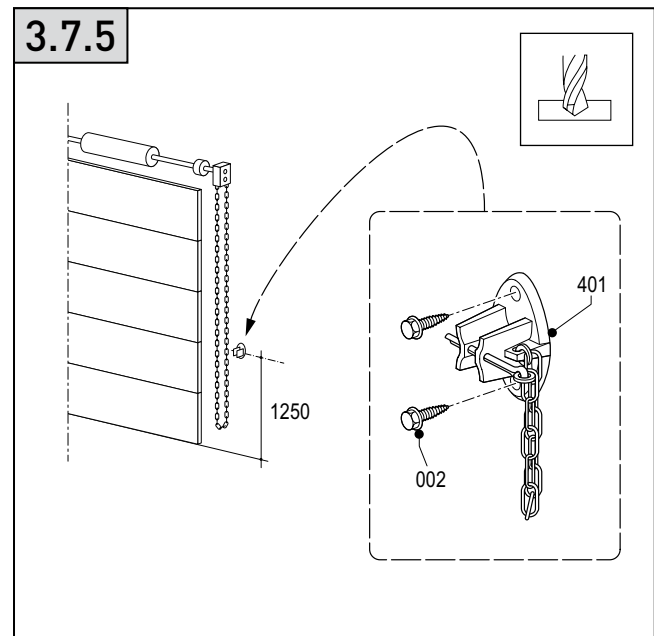
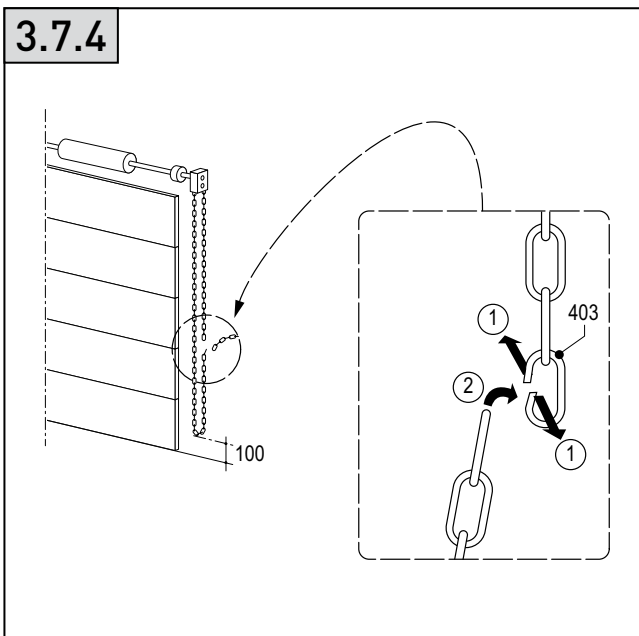
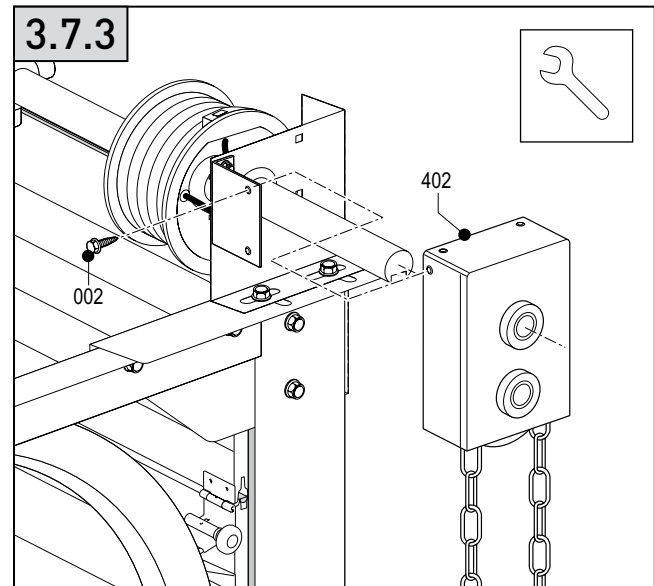
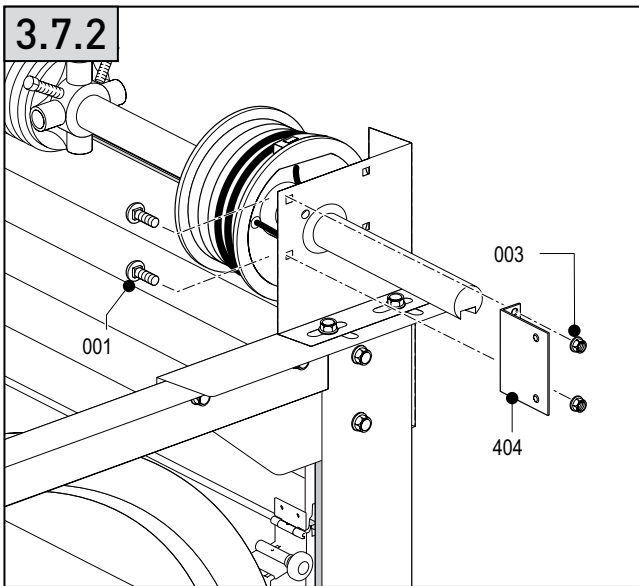


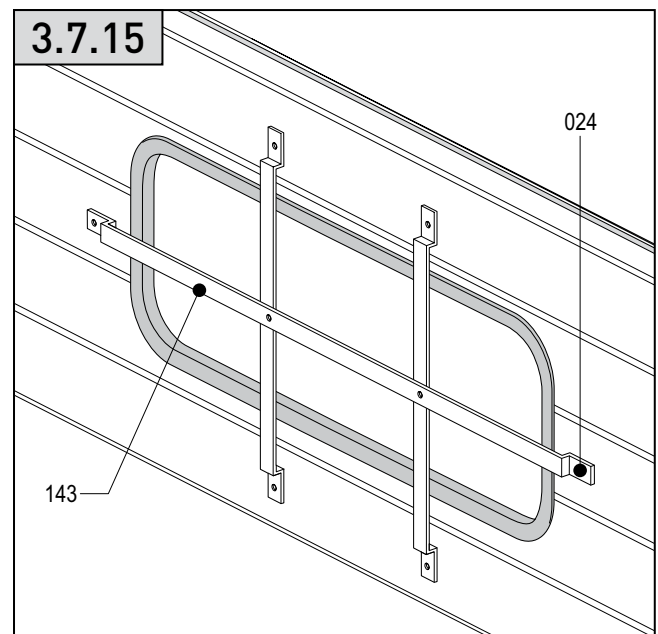
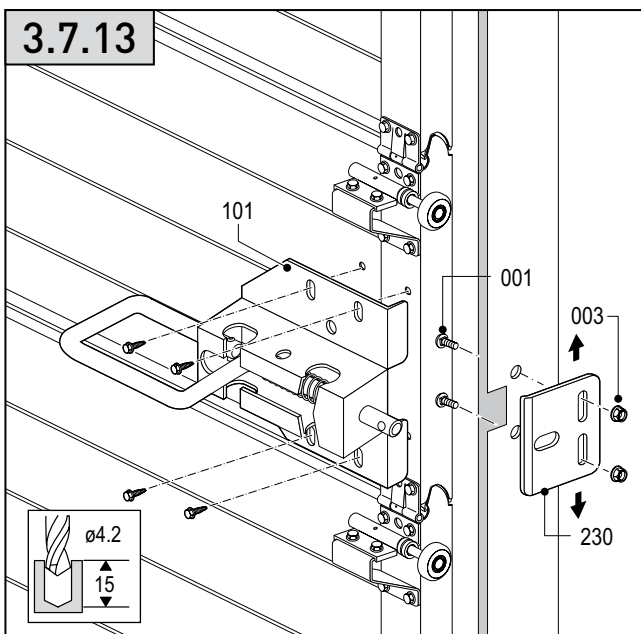
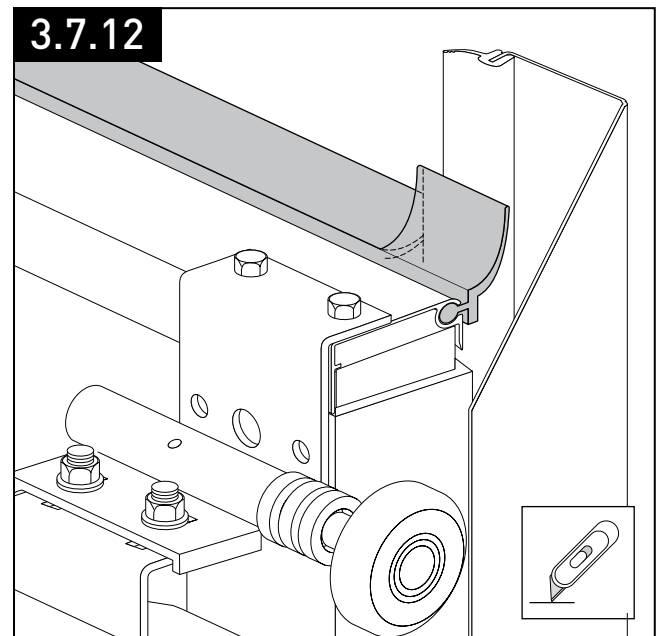
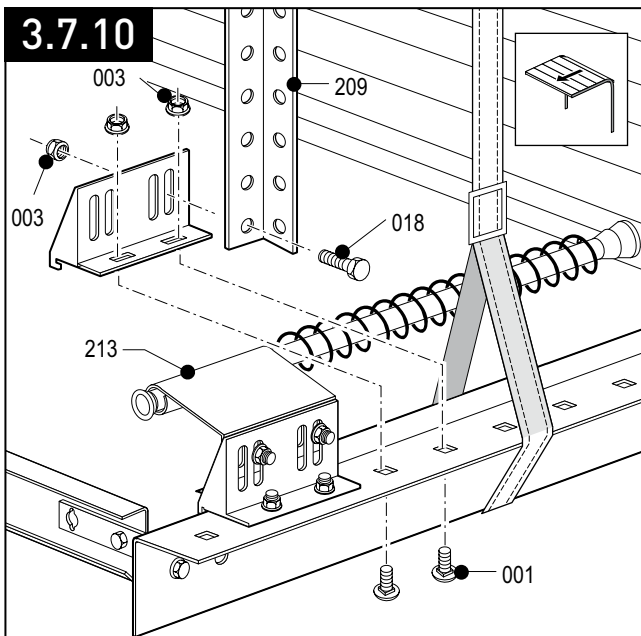
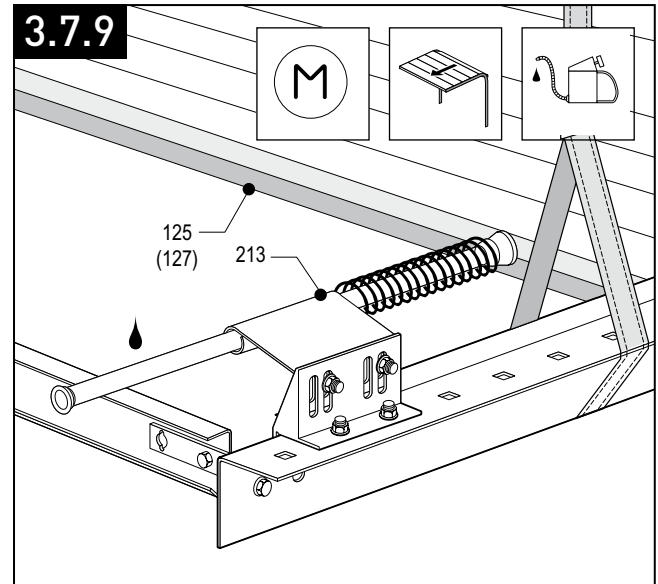
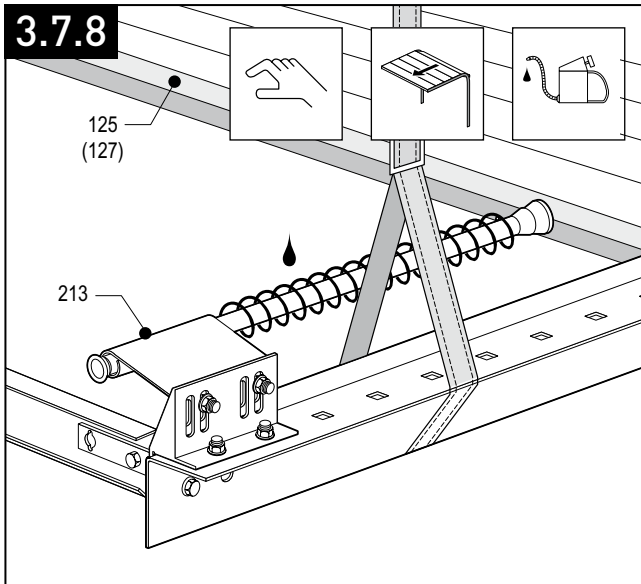
3.6





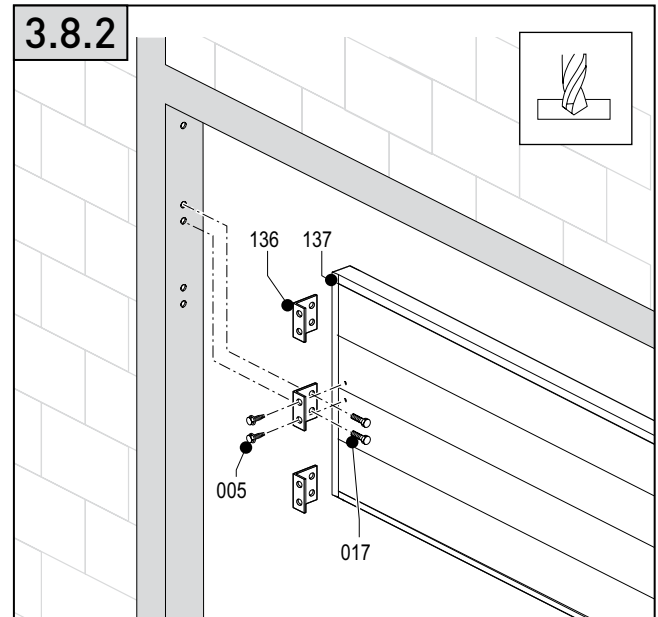
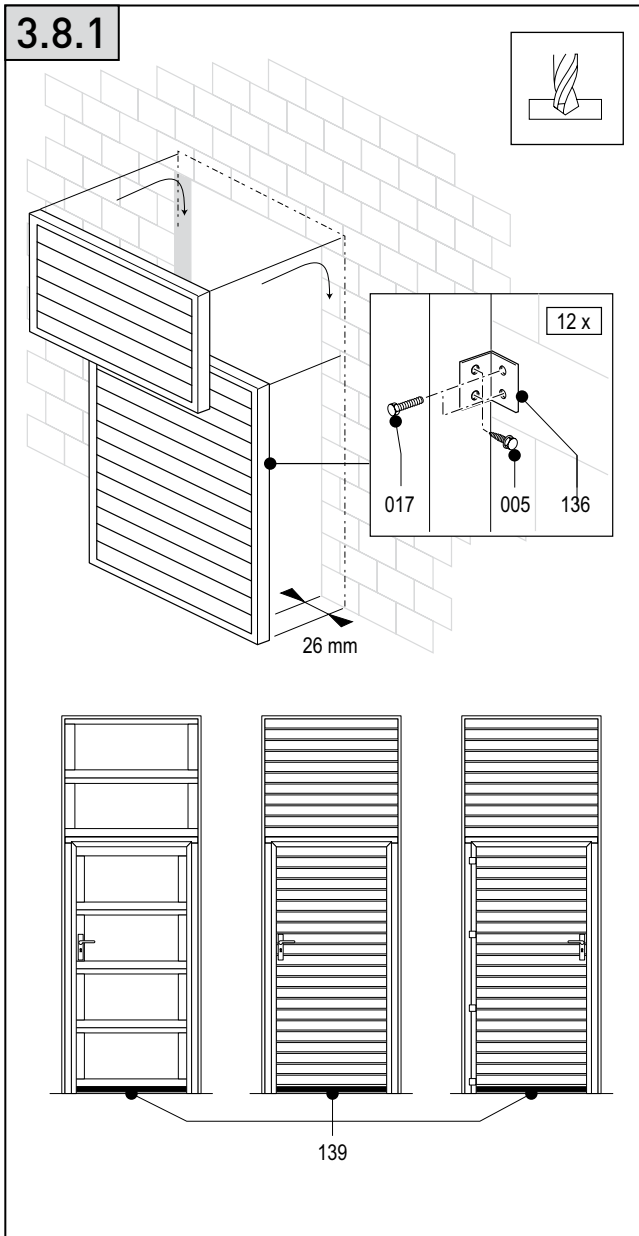
3.7





3.7.17

134



4.1 Copyright

Nederlands Deutsch English Français Español Português



Copyright

Alle rechten voorbehouden. Niets in deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverancier. Dit geldt ook voor de bijbehorende tekeningen en schema's.

De leverancier behoudt zich het recht voor om onderdelen op elk gewenst moment te wijzigen, zonder voorafgaande of directe kennisgeving aan de afnemer. De inhoud van deze uitgave kan eveneens gewijzigd worden zonder voorafgaande waarschuwing.

Voor informatie betreffende afstellingen, onderhoudswerkzaamheden of reparaties waarin deze uitgave niet voorziet, wordt u verzocht contact op te nemen met uw leverancier.

Deze uitgave is met alle mogelijke zorg samengesteld, maar de leverancier kan geen verantwoording op zich nemen voor eventuele fouten in deze uitgave of voor de gevolgen daarvan.

Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Diese Unterlage einschließlich aller Zeichnungen, Schemata etc. darf nicht ohne unser ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder in irgendeine andere Form vervielfältigt und/oder verbreitet werden. Das gleiche gilt für Auszüge und Ausschnitte.

Der Lieferant behält sich das Recht vor, jederzeit Teile zu ändern, ohne zuvor den Abnehmer davon in Kenntnis zu setzen. Der Inhalt dieser Ausgabe kann ebenfalls ohne vorherige Bekanntgabe geändert werden.

Informationen zu Einstellungen, Wartungsarbeiten oder Reparaturen, die nicht in dieser Ausgabe aufgeführt sind, erhalten Sie bei Ihrem Lieferanten.

Diese Ausgabe wurde mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Allerdings übernimmt der Lieferant keine Verantwortung für eventuelle Fehler in dieser Ausgabe, ebenso wenig trägt er die sich eventuell daraus ergebenden Konsequenzen.

Copyright

All rights reserved. Nothing in this publication may be reproduced and/or published by means of printing, photocopy, microfilm or any other means without the prior written permission of the supplier. This also applies for the associated drawings and diagrams.

The supplier reserves the right to change components at any time, without prior or direct announcement to the customer. The contents of this publication can also be changed without prior warning.

For information concerning adjustments, maintenance activities or repairs not covered by this publication, you are requested to contact your supplier.

This publication has been prepared with the greatest possible care, but the supplier can accept no responsibility for any errors in this publication or the results thereof.

Copyright

Tous droits réservés. Il n'est pas autorisé de reproduire ou publier des parties de ce document, sous forme de tirages, photocopies, microfilm ou par quelque autre procédé que ce soit, sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du fournisseur. Cela vaut également pour les schémas et autres illustrations annexes.

Le fournisseur se réserve le droit de modifier des pièces ainsi que le contenu de cette publication à tout moment sans notification préalable ou directe.

Vous êtes priés de prendre contact avec le fournisseur si vous désirez des informations sur des réglages, opérations d'entretien ou réparations dont ce document ne traiterait pas.

Cette publication a été réalisée avec le plus grand soin possible; le fournisseur ne peut toutefois assumer la responsabilité des erreurs qu'elle contiendrait et de leurs conséquences.

Copyright

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación podrá reproducirse ni publicarse mediante imprenta, fotocopia, microfilme o cualquier otro medio, sin previa autorización por escrito del proveedor. Esta restricción también es válida para los planos y esquemas correspondientes.

El proveedor se reserva el derecho de modificar componentes en cualquier momento, sin notificación previa o directa al cliente. También el contenido de esta publicación puede modificarse sin aviso previo.

Si desea más información acerca de los ajustes y trabajos de mantenimiento y reparación que no se indiquen en esta publicación, le rogamos se ponga en contacto con su proveedor.

Aunque en la elaboración de la presente publicación se ha puesto la máxima atención, el proveedor no podrá aceptar ninguna responsabilidad por los posibles errores en la misma ni por sus consecuencias.

Copyright

Reservados todos os direitos. Esta publicação não pode ser reproduzida ou transmitida, no todo ou em parte, por qualquer processo, incluindo imprensa, fotocópia, microfilme ou outros, sem autorização prévia e escrita do fornecedor. Isto inclui os desenhos e esquemas que fazem parte desta publicação.

O fornecedor reserve o direito de modificar as peças a qualquer altura, sem aviso prévio nem aviso imediato ao comprador. O conteúdo desta publicação é também sujeito a modificações sem aviso prévio.

Para informação sobre ajustamentos, trabalhos de manutenção ou reparos que não são incluídos nesta publicação, pedimos-lhe que contacte o seu fornecedor.

Embora esta publicação foi compilada com o maior cuidado, o fornecedor não pode assumir responsabilidade nenhuma para erros eventuais nela ou para as consequências destes erros.